



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07591474 1

!





10/16/20
P. 11

Celtic Herapla :

BEING

THE SONG OF SOLOMON

IN

**ALL THE LIVING DIALECTS OF THE GAELIC AND
CAMBRIAN LANGUAGES.**



LONDON, 1858.

J V V

79



ENGLISH	.	AUTHORISED VERSION.	
IRISH	.	BISHOP BEDELL.	Dublin, 1830, 24mo.
GAELIC	.	London, 1829,	8vo.
MANX	.	London, 1819,	8vo.
FRENCH	.	OSTERVALD.	Paris, 1841, fol.
WELSH	.	Oxford, 1852,	fol.
BRETON	.	M. CH. TERRIEN	} Versions executed expressly for this Hexapla.
VANNETAIS	.	M. CH. TERRIEN	

Celtic Herapla.

Celtic Hexapla.

ENGLISH.

THE SONG OF SOLOMON.

CHAP. I.

THE song of songs, which is Solomon's.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his

IRISH.

CAJNTYC Sholamh.

CAJB. I.

CAJNTYC ηα ccáηηηceacó, ηoc ηr lé Solamh.

2 Póγacó ré ηé le póγhó a béη: óηr ηr feáηr co γpáó ηá ríoh.

3 Do bñz deáγbóhó c'ηñηeηηce ηáηce ηr corñhí c'áηη ηé ola cóηrce amac, ηηeηη γpáóhóη ηá ηáηcöηηá cū.

4 Tannhñz ηé, ηocēam ac' c'áηz: cūz an Rñz c'a řeomhacóhó ηé: bñáö luacēáηe

FRENCH.

LE CANTIQUE DE SALOMON.

CHAP. I.

LE cantique des cantiques, qui est de Salomon.

2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche! car tes amours sont plus agréables que le vin.

3 A cause de l'odeur de tes excellents parfums, ton nom est comme un parfum répandu; c'est pour cela que les filles t'ont aimé.

4 Tire-moi, que nous courions après toi. Après que le roi m'aura intro-

WELSH.

CANIAD SALOMON.

PEN. I.

CAN y caniadau, eiddo Salomon.

2 Cusaned fi â chusanau ei fin: canys gwell yw dy gariad nâ gwin.

3 O herwydd arogl dy ennaint dai-onus, ennaint tywalltedig yw dy enw: am hynny y llangesau a'th garant.

4 Tyn fi, ni a redwn ar dy ol. Y brenhin a'm dug i i'w 'stafellau: ni a

Celtic Herapla.

GAELIC.

DAN SHOLAIMH.

CAIB. I.

DAN nan dân, dân Sholaimh.

2 Pògadh e mi le pògaibh a bhéil;
oir is maith do ghràdh seach fìon.

3 Air son fàile cùbhraidh is maith
t'oladh-ungaidh-sa: is oladh-ungaidh
air a dòrtadh t'ainm; uime sin ghràdh-
aich na h-òighean thu.

4 Tarring mi. A'd' dhéigh ruithidh
sinn. D'a sheòmraichibh threòraich an

MANX.

ARRANE SOLOMON.

CAB. I.

ARRANE dy arraneyn mychione
Solomon.

2 Lhig da mish y phaagey lesh
paagyn e veeal: son ta dty ghraih ny
smiljey na feeyn.

3 Son blass dty ooilyn miljey, ta
dty ennym myr oil er ny gheayrtey;
shen-y-fa ta ny moidynyn ayns graih
rhyt.

4 Jean m'y chleayney, as roie mayd
geiyrt ort: ta'n ree er choyrt lesh mee

BRETON.

KANAOUEN SALOMON.

PEN. I.

KANAOUEN Kanaouennou, péhini
a zô gant Salomon.

2 Ra bokô d'in gand eur pok eûz
hé c'hénou: râk da garantez a zô
gwelloc'h égéd ar gwîn.

3 Dré ar c'houés da louzou c'houék,
ével eôl skulet eo da hanô; râk-sé eo é
kâr ar plac'hed iaouank ac'hanod.

4 Diden ac'hanoun: Ni a rédo war
da lerc'h. Ar roué en deûz va lékéat

VANNETAIS.

CANNEN SALOMON.

PEN. I.

CANNEN er Hanneneu, péhani e
zou dré Salomon.

2 Boqueët d'eign guet er voqueu
ag é guenneu: rac ha garanté e zou
gùel aveid gùin.

3 Diarben er frond huék ha oleàu
vad, ha hanhue e zou èl oleàu dinéuet;
rac-cé er gùérhiésèd he gar.

4 Ten mé, ni e ridou arh ha lerh.
Er roué en dès me dégasset én é

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

5 I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

6 Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.

Irish.

oríhí aḡur do déahfah ḡáhpdeáur ioháurá,
aḡur cñíheoóum do ḡrādó hī rā thó hā fíoh:
iḡ iohíhíhí leir ah bḡíréah éú.

5 Aḡáhphe dub, áct rḡahíac, ó a mhéahā
Jerusalem, aihíhí fahlluh Cédahí, aihíhí cúhp-
íhe Shollíhí.

6 Na feucíhó opumrā, do bḡíḡ ḡo bḡhíhí
dub, do éioí ḡur feuc ah ḡírahí opum: do
bádahí clahí mo tháctahí fearḡac íom; do íhí-
eadahí coíhíeadoḡḡ a íubḡohíe fíheahíhā éíoh-
rā; áct híohí coíhíeado mhé m'fíheahíhíhí féíh.

French.

duite dans ses cabinets, nous nous égaierons et nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin. Les hommes droits t'ont aimé.

5 O filles de Jérusalem, je suis brune, mais de bonne grâce, comme les tentes de Kédar, et comme les pavillons de Salomon.

6 Ne considérez pas que je suis brune, parce que le soleil m'a regardée; les enfants de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; et je n'ai point gardé ma propre vigne.

Welsh.

ymhyfrydwn ac a ymlawenhâwn ynot;
ni a gofiwn dy gariad yn fwy nâ
gwin: y rhai uniawn sydd yn dy
garu.

5 Du ydwyf fi, ond hawddgar,
merched Jerusalem, fel pebyll Cedar,
fel llenni Salomon.

6 Nac edrychwch arnaf, am fy mod
yn ddu, ac am i'r haul edrych arnaf:
meibion fy mam a ddigiasant wrthyf,
gosodasant fi i gadw gwinllannoedd
eraill; fy ngwinllan fy hun ni's ced-
wais.

Gaelic.

Rìgh mi. Nì sinn luathghaire agus bithidh aoibhneas oirnn annad-sa: cuiridh sinn an cuimhne do ghràdh nì's mò na fìon: ghràdhaich na fireana thu.

5 Dubh a ta mi, ach sgiamhach, O a nigheana Ierusalem, mar bhùthaibh Chedair, mar chùirteinibh rìomhach Sholaimh.

6 Na biodh umhaill agaibh ged tha mi dorchà, a chionn gu'n d'amhairc a' ghrian orm: bha mic mo mhàthar am feirg rium; rinn iad coimheadaiche nam fìon-lios diom: am fìon-lios bu leam féin cha do choimhid mi.

Manx.

stiagh gys e hiamyryn, bee mayd gennal, as gowee mayd boggey aynyd's, bee mayd ny s'aggindee er dty ghraih na er feeyn: shynney lesh sleih mie oo.

5 O shiuish inneenyn Yerusalem, ta mee dorraghey myr cabbaneyn Chedar, agb stoamey myr curtanyn Solomon.

6 Ny jeeagh-jee orrym's, son dy vel my neel dorraghey, as dy vel y ghrian er chaghlaa my vlaa: va cloan my vayrey neu-ghooghyssagh rhym, hug ad mee dy arrey ny garaghyn-feeyney, agh my gharey-feeyney hene cha dreill mee.

Breton.

da vond inn hé gamprou: trida a raimp, hag en em laouénaimp enn-od: goûn e zeû d'é-omp pénaoz da garantez a zô gwelloc'h éged ar gwîn: é kêr ann dud reiz ac'hanod.

5 Dû-ounn, hôgen kaer-ounn, ô merc'hed Jeruzalem, ével teltou Kedar, ével tinellou Salomon.

6 Na likiit két a évez ouz-in, ô véza ma ounn dû, râg ann héol eo en deûz sellet ar ac'hanoun; mipien va mamm hô deûz stourmet ouz-in; va lékéat hô deûz évid diwallout ar gwiniennou; ha n'em eûz két diwallet va gwiniennou va-unan.

Vannetais.

gambreu; vourrein hag hum léhuinein e rehemb én-ous: ni e pou change ag ha garanté, dreist gûin: caret-ous d'en dud reih.

5 Dû-on, ha neoah é-on ur vràhue, merhèd Jerusalem, èl er hobanneu Kedar, èl tenneu Salomon.

6 N'em sellèt quet, rac é-on dû, rac en hiaul en dès sellet arh hanan; bugalé me mam goal-chiffet oent doh-eign; in ou doé me laqueit de hoarn er guiniégui; ha neoah er huiniêg e bieuan mé-unan, ne mès chet goarnet.

Celtic Hexapla.

CANTICLES.

English.

7 Tell me, O thou whom my soul
loveth, where thou feedest, where thou
makest thy flock to rest at noon: for
why should I be as one that turneth
aside by the flocks of thy companions?

8 If thou know not, O thou fairest
among women, go thy way forth by
the footsteps of the flock, and feed thy
kids beside the shepherds' tents.

9 I have compared thee, O my love,
to a company of horses in Pharaoh's
chariots.

10 Thy cheeks are comely with rows
of jewels, thy neck with chains of gold.

Irish.

7 յիյր ծան, տւրա ձրւ և Եփրէ յրձօ ճշ
մ'աղան, ճաշտ և յիյնլեդի տն, ճա հձտ և լւանի-
իյնլօն տն ծօ Էրեւո լան յեւթօն ևօ: ծր
Էրեւո ճր և յեթլօնիյր յարւ ձօն յ'օյոթօճօ ծօ
լեւտտօյն լձնի լէ Էրեւոնն ծօ ճօթրձնճ:

8 Պիսա եկեղիցի, ծ էրա իր լոյսն ա
մարտի և մեղի, իմիշ լծնաւ ամառ և օր-
հայտնի ան տրեւոյ, զար եւտաւ զօ մեղի
և երօն թիկնի և դառնաւ:

9 Δο δόμημεν με σύ, Ο α Ήρδο, με εν-
εατήν μαρκαδ α σαρβασην Ρηάραση.

10 Եր երեւոյցն աս չիւարեւեալ թիւոյն թիւոյն,
 աս ինքնաւոր թիւն թիւն թիւն:

French.

7 Déclare-moi, ô toi qu'aime mon âme, où tu pais ton troupeau et où tu le fais reposer sur le midi ; car, pourquoi serais-je comme une femme errante autour des troupeaux de tes compagnons ?

8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle
d'entre les femmes, sors suivant les
traces du troupeau, et pais tes petites
chèvres auprès des cabanes des bergers.

9 Ma grande amie, je te compare à mes chevaux, qui sont attelés aux chariots de Pharaon.

10 Tes joues ont bonne grâce avec
les atours, et ton cou avec les colliers.

Welsh.

7 Mynega i mi, yr hwn a hoffodd fy enaid, pa le yr wyt yn bugeilio, pa le y gwnei iddynt orwedd ganol dydd: canys paham y byddaf megis un yn troi heibio wrth ddiadellau dy gyfeillion?

8 Oni wyddost ti, y decaf o'r gwragedd, dos allan rhagot ar hŷd ôl y praidd, a phortha dy fynnod ger llaw pebyll y bugeiliaid.

9 I'r meirch yngherbyddau Pharaoh
y'th gyffelybais, fy anwylyd.

10 Hardd yw dy ruddiau gan dlysau,
a'th wddf gan gadwyni.

Gaelic.

7 Innis dhomh, O thusa d'am bheil gràdh aig m'anam, c'àit an ionaltair thu do threuda, c'àit an toir thu orra luidheadh sìos mu mheadhon-là; oir c'ar son a bhithinn mar aon air faondradh am measg threud do chompanach?

8 Mur 'eil fhios agad, O thusa a's àillidh am measg bhan, imich a mach air luirg an treud, agus ionaltair do mheannain làimh ri bùthaibh nan aodhaire.

9 Ri h-eachaibh ann an carbadaibh Pharaoh samhlaicheam thu, a bhean mo ghaoil.

10 Is àillidh do ghruaidhean le sreathaibh sheud, do mhuineal le slabhraidhibh.

Manx.

7 Insh dou, O uss ghraih m'annym, c'raad t'ou fassaghey, cre'n raad ta'n chioltane ayds goaill nyn aash bwoail-lee vunlaa: son cre'n-fa veign myr shaghrynagh mastey shioltaneyn dty heshaghyn?

8 Mannagh nhione dhyt, O uss s'aalin ta mastey mraane, immee magh ayns cassanyn yn chioltane, as fassee dty vannanyn liorish ny bwaagyn bochill.

9 Ta mee er dty hoylaghey, O my ghraih, gys cabbil aalin ayns fainee Pharaoh.

10 Ta dty cheeilyn bwaagh soit magh lesh roaghyn dy yewellyn, dty wannal lesh boandaghyn airhey.

Breton.

7 Lavaréz d'in, té péhini a gâr va éné, péleach é peûrez, péleac'h é kasez da zénved da c'hourveza diouc'h ar c'hreisteiz; râk pérâk é vijenn ével unan oc'h peûlia tropellou da eiled?

8 Ma n'en em anavézez két, ô ar gaéra é-touéz ar merc'hed, kéa er méaz, dré ar wénodennou ann tro-pellou, ha kâs da venned da beûri é-tal teltou er vesaerien.

9 O va garantez, da geidet em eûz out ar c'hézék sternet out kirri Pharaon.

10 Kaer eo da zivoc'h gant stédou, da c'houzoug gant chadennou aour.

Vannetais.

7 Lar t'eign, té péhani e gâr m'inean, men pærein e rès, men gourvein e rès ha devèd de creisté; rac, perac e ven-hen-mé èl unan ag e drô a du en devèd ha gen-vugulion?

8 Mar ne houiès quet, té péhani e zou er vràhuan dreist ol groagué, qué ha ç'hent dré vinogenneu en devèd, ha cass ha menneu de bærein é-tal er cobanneu er vugulion.

9 Havalet-ous d'eign, me haranté, doh en nivéh a quezek staguet doh kirri Pharaon.

10 Ha dihod e zou bràhue guet stédeu a vili liguernus, ha pourquil guet chalenneu eur.

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

11 We will make thee borders of gold with studs of silver.

12 While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

13 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of En-gedi.

15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

Irish.

11 Do déanaimhe imle ór ónó mairle lé fulanḡaib aḡrḡo.

12 An fearó bḡar an Ríḡ 'na fúḡe aḡr a clár, cḡrḡo mo ḡrḡocḡarḡo a boláó uatá.

13 Jḡ ceanḡlacáḡ mḡr óamḡra mo ḡrḡáó; lúḡḡrḡo ré aḡr fearó na hoḡóce iḡr mo óḡocḡó.

14 Aḡá mo ḡrḡáó óamḡra amḡal ḡrḡopall camḡr a bḡḡeamḡḡe Eḡḡeḡ.

15 Fearc, aḡá tú ḡḡamḡc, a ḡrḡáó; fearc, aḡá tú ḡḡamḡc; aḡáḡo ḡúle colḡḡe aḡáḡo.

16 Fearc aḡá tú bḡeáḡá, a ḡrḡáó, aḡur, ḡaḡḡeamḡc: aḡá fóḡ an leabḡó ḡlar.

French.

11 Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent.

12 Tandis que le roi a été assis à table, mon aspic a rendu son odeur.

13 Mon bien-aimé est avec moi, comme un sachet de myrrhe; il passera la nuit entre mes mamelles.

14 Mon bien-aimé m'est comme une grappe de troëne, dans les vignes de Henguédi.

15 Te voilà belle, ma grande amie, te voilà belle; tes yeux sont comme ceux des colombes.

16 Te voilà beau, mon bien-aimé; que tu es agréable! Aussi notre couche est verdoyante.

Welsh.

11 Tlysau o aur, a boglynnau o arian, a wnawn i ti.

12 Tra yw'r brenhin ar ei fwrdd, fy nardus i a rydd ei arogl.

13 Fy anwylyd sydd i mi yn bwysi myrr; rhwng fy mronnau yr erys dros nos.

14 Cangen o rawn camphir yw fy anwylyd i mi, yngwinllannoedd En-gedi.

15 Wele di yn deg, fy anwylyd, wele di yn deg; y mae i ti lygaid colommennod.

16 Wele di, fy anwylyd, yn deg ac yn hawddgar; ein gwely hefyd sydd iraid.

Gaelic.

11 Sreathan òir ni sinn dhuit, le ballachaibh airgid.

12 Am feadh a ta'n Rìgh aig a fhleadh tha mo spìocnard a 'sgaoileadh 'fhàile cùbhraidh.

13 Is ceanglachan mirr mo ghràdh dhomhsa; eadar mo chìochaibh luidhidh e rè na h-oidhche.

14 Tha mo ghràdh dhomh-sa, mar bhagaid do'n chrann-champhir ann am fìon-liosaibh Engedi.

15 Feuch, a ta thu àillidh, a bhean mo ghaoil; feuch, a ta thu àillidh; tha sùilean choluman agad.

16 Feuch, a ta thu àillidh, fhir mo ghràidh, agus taitneach agus a ta ar n-uirigh uaine.

Manx.

11 Nee mayd er dty hon chemmallyn airhey lesh taggady n argid.

12 Choud's ta'n ree soie ec yn voayrd, nee'n spikenard aym's soar millish y choyrt magh.

13 Ta my ghraih dooys myr dhossan myrrh; lhie fud-ny-hoie ayns my oghrish.

14 Ta my ghraih dooys myr croau camphire ayns garaghyn-feeney Engedi.

15 Cur-my-ner, t'ou aalin my ghraih; cur-my-ner t'ou aalin, ta ayd sooillyn calmane.

16 Cur-my-ner, t'ou aalin, my ghraih, dy jarroo eunyssagh: ta'n lhiabbee ain myrgeddin geayney.

Breton.

11 Nahennou aour, gant marellou arc'hant a raimp d'id.

12 Pa édo gouverzet ar roué oud hé taol, va nard en deûz rôet hé c'houés.

13 Va miñoun a zô d'in ével eur vodenik myrrh: étre va divronn é choumô é-pad holl nôz.

14 Va miñoun a zô d'in ével eur bôd camphir, é gwiniennou En-gedi.

15 Chétu, té a zô kaer, va garantez, chétu té a zô kaer; da zaoulagad a zô ével ré ar c'houlmed.

16 Chétu, té a zô kaer, va miñoun, ya koant: hor gwélé a zô évez glâz.

Vannetais.

11 Nahenneu eur, guet marelleu argant e rehem b d'id.

12 E-pad ma oé azéet er roué doh é taul, me lezeu-nard e daulas ou frond huék.

13 Ur voden myrrh é-ma me muian-careit aveid t'eign: étre me zivron ean e choumou é-pad er nôz.

14 Me muian-careit e zou aveid t'eign, èl ur voden camphir é hui-niégui En-gedi.

15 Ché, te zou ur vràhue, me haranté, ché te zou ur vràhue; te hès deulagad ur vamgolom.

16 Ché, te zou ur vràhue, me muian-careit, ya coant: hur guélé e zou ehue glâz.

English.

17 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

CHAP. II.

I AM the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

3 As the apple-tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

4 He brought me to the banqueting-house, and his banner over me was love.

Irish.

17 Is cédaib zablá ar tteighe, a'zuir is do gnuimhar ar ttaobhaib.

CAB. II.

IS mairi róra Sháron, a'zuir lile na ngleaib.

2 Bhair bíor an lile a mearz na ndoráib, is mairiub bíor mo zrádóra a mearz na ngleaib.

3 Bhair bíor an aball a mearz éraib na coilleaib, mairiub bíor mo zrádóra a mearz na mac. Do fúig mé ríor fá na rcáic mairle ré dúbh mór, a'zuir do buib mair a éoraib dom' éarbat.

4 Ruiz ré zo tíg na fleite mé, a'zuir ba hí a bpatáic a zráib éaib.

French.

17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre, et nos soliveaux de sapin.

CHAP. II.

JE suis la rose de Sçaron et le muguet des vallées.

2 Tel qu'est le muguet entre les épines, telle est ma grande amie entre les filles.

3 Tel qu'est le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes; j'ai désiré son ombrage, et m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et son étendard sur moi c'est amour.

Welsh.

17 Swmmerau ein tai sydd gedr-wydd; ein distiau sydd ffynnidwydd.

PEN. II.

RHOSYN Saron, a lili 'r dyffrynoedd, ydwyf fi.

2 Megis lili ym mysg y drain, felly y mae fy anwylyd ym mysg y merched.

3 Megis pren afalau ym mysg pren-iau 'r coed, felly y mae fy anwylyd ym mhlith y meibion: bu dda gennyf eistedd dan ei gysgod ef, a'i ffrwyth oedd felus i'm genau.

4 Efe a'm dug i 'r gwindy, a'i faner drosof ydoedd gariad.

Gaelic.

17 Is croinn sheudair sailean ar tighe,
croinn-ghiuthais ar ceann-fhiodh.

CAIB. II.

IS ròs o Sharon mise, lili nan gleann.

2 Mar lili am measg droighnich, is
amhuil mo ghràdh-sa am measg nan
nighean.

3 Mar chrann - ubhall am measg
chrann na coille, is amhuil mo rùn-sa
am measg nan òganach: fuidh a sgàile
mhiannaich mi, agus shuidh mi sìos,
agus bha a thoradh milis do m' bhlas.

4 Thredraich e mi do thigh an
fhìona, agus b'i a bhratach tharum an
gràdh.

Manx.

17 Beamyn yn thie ain jeh cedar, as
ny jeaystyn juys.

CAB. II.

SHE mish rose Sharon, as lilee ny
coanyn.

2 Myr lilee mastey drineyn, myr
shen ta my ghraih's mastey ny mraane
aegey.

3 Myr yn billey-ooyl mastey biljyn ny
keylley, myr shen ta my ghraih mastey
ny deiney aegey. Hoie mee sheese f'on
scadoo echey lesh mooarane taitnys, as
s'millish va e vess gys my vlass.

4 Hug eh lesh mee gys thie e chuir-
raghyn, as skeayl eh harrym cullee e
ghraih.

Breton.

17 A goat cedar eo kebrou hou tiez,
hag hor c'hoadac'h a goat sapin.

PEN. II.

ME eo ar rosen Sharon, hag el lilien
ann traouiennou.

2 Evel a lilien é-kreiz ar spern, ével-sé
é-ma va miñounez é-kreiz ar merc'hed.

3 Evel eur wézen avalou é-kreiz
gwéz ar c'hoadou, ével-sé é-ma va
miñoun é-kreiz ar vipien. Dindan hé
skeûd ounn bet azézet, hag hé frouéz
a oa c'houék d'am génou.

4 Va lékéat en deûz da vont é ti ar
gwîn; hag hé arwéz dreist-ounn a oa
karantez.

Vannetais.

17 Quebreu hun ty e zou cedr, hag
hur hoédec sapin-croéz.

PEN. II.

Mé zou er rosen Sharon, hag el lilien
en douareu-izél.

2^e El ul lilien é creis e spern, èl-cé
é-ma me haranté étre er merhèd.

3 El ur huéen-aveleu étre gué er
hoédeu, èl-cé é-ma me muian-caret é
mèsq er pautred. Azéet é-on bet idan
é squœd guet ur vourradigueah bras,
hag é fréh e oé huék a p'en tanhouas.

4 Ean em gassas d'én ty a chervad,
hag è arrès, dreist-on, e oé caranté.

CANTICLES.

Irish.

5 Ծոփայի մէ ըն փաշնայն, Ծոփաւրայ՛ն ըն
հնձաւկն մէ : Երբ ԺԺԻԻ տի տըն չընձն.

6 Առ 4 լան ինչ քան ի յօր, ճշար տեղնայն 4
լան օգար ըր մէ.

7 Ալեքանդր Ենե, և յեղեղա յերուսաղեմ, յասիւ
 թէ բոգայն, ճշար թէ իշխեալն ան իմաստիւ, չան
 յո չնձծ Ծօ իմաստն ըստ, յօ Ծօ իմաստն,
 յօ չօ ըտօնա թէ թէն.

8 Ծնե մօ ջրձօնջ! քեւ, աճ րէ աջ տօւտ
 և լեւորոյն ար դա րէյեւեյ, աջ տարծաժ ար դա
 արօսայ.

[illegible]

Welsh.

5 Cynheliwch fi â phottelau, cys-
urwch fi âg afalau; canys claf ydwyf
fi o gariad.

6 Ei law aswy sydd dan fy mhen,
a'i ddeheulaw sydd yn fy nghofleidio.

7 Merched Jerusalem, tynghedaf
chwi trwy iyrchod ac ewigod y maes,
na chyffrôch ac na ddeffrôch fy nghar-
iad, hyd oni fynno ei hun.

8 Dyma lais fy anwylyd! wele ef
yn dyfod, yn neidio ar y mynyddoedd,
ac yn llammu ar y bryniau.

9 Tebyg yw fy anwylyd i iwrch neu
lwnn hydd; wele efe yn sefyll y tu ol

Gaelic.

5 Cumaibh suas mi le cornaibh, sgapaibh ùbhlan mu m' thimchioll, oir a ta mi tinn le gràdh.

6 Tha a làmh chlà fuidh m' cheann, agus a làmh dheas timchioll orm.

7 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a nigheana Ierusalem, air earbaibh agus air eildibh na macharach, nach cuir sibh dragh air, agus nach dùisg sibh mo ghràdh, gus an àill leis féin.

8 Guth mo ghràidh! Feuch, tha e a' teachd, a' leumnaich air na beannaibh, a' toirt sithidh air na tulaichibh.

9 Is cosmhuil mo ghràdh ri h-earb no ri laogh féidh: feuch, tha e 'na

Mans.

5 Niartee mee lesh glassyreeyn mil-jey, jean mish y ooraghey lesh ooylyn: son ta mee ching ayns graih.

6 Ta e laue chiare fo my chione, as ta'n laue yesh echey dy my ghlassey.

7 Ta mee cur currym erriu, O shiuish inneenyn Yerusalem, liorish y taitnys t'eu ayns ny feeaihee sleitagh as magheragh, nagh boir-jee my ghraih, as nagh doost-jee eh derrey saillish hene.

8 Coraa my ghraih's! cur-my-ner t'eh cheet lheim er ny sleityn, cor-lheimyragh er ny croink.

9 Ta my ghraih myr feeaih aalin aeg: cur-my-ner, t'eh shassoo cooyl

Breton.

5 Skoazellit ac'hanounn gant halopennou, krévait ac'hanounn gant avalou: rāk klanv' ounn gand ar karantez.

6 Hé zourn kleiz a laka dindan va fenn, ha gand hé zourn déou é vriata ac'hanoun.

7 Merc'hed Jeruzalem, mé hô péd stard, dré ar menned-gevr ha dré girvi ar parkou, na griit két trouz, ha na likiit két anézhi da zivorédi, kén na zihunô anézhi hé-unan.

8 Mouéz va miñoun! chétu, hén a zeû, enn eul lammout war ar ménéziou, enn eur sala dreist ar c'houc'hiennou.

9 Va miñoun a zô hénvel oud eunn iourc'h, hag out menn eur garvez:

Vannetais.

5 Harpet mé guet houpennou, crihuet mé guet aveleu: rac vagannein e hran dré me haranté.

6 E zourn clei e zou idan me fén, hag é zourn deheu e zou trô-ha-trô d'eign.

7 Mé hou péd, merhèd Jerusalem, dré en duémed hag er héyesi ag er hoédeu, dihoallet a hobér trous, pé zihun en hani e garan, beta ne soulei guet hou, é-unan.

8 Er voéh me muian-caret! chetu, donnet e hra, guet gred tré er mannéieu, én ur saillain dreist en douareu-ihuél.

9 Me muian-caret e zou haval doh un duém, pé ur men-carhue: chetu, ean

English.

hind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone.

12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

Irish.

mballainne, feuchnó ré amac ari fhíheoir, ó'a tásrbéanad féin éiríó an lairíir.

10 Do lábair mo shrád, a dúbairt ré nrom, éiríú ruar, a shrád, mo aon bneáda, a dár tár lómra.

11 'Oir, féad, do éuaró an tseimhead torrí, ad an fearéirí torrí a dár an nímteadé;

12 Tairbéanad na bláda ari an tcalam; tánnú ainnir ceol na heun, a dár do élor shé an fearáin ionar tairne;

13 Cniró an cnah físe a físeada úra amac, a dár na fíneamha malle nír an ccaoir mbú a tábairt bolad mair uada. Éiríú, a shrád, mo aon bneáda, a dár tár uar.

French.

voilà qui se tient derrière notre muraille; il regarde par les fenêtres, il s'avance par les treillis.

10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit: Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et t'en viens.

11 Car, voici, l'hiver est passé, la pluie est passée et s'en est allée;

12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chansons est venu, et la voix de la tourterelle a déjà été ouïe dans notre contrée.

13 Le figuier a jeté ses premières figes, et les vignes ont des grappes, et rendent de l'odeur. Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et t'en viens.

Welsh.

i'n pared, yn edrych trwy 'r ffenestri, yn ymddangos trwy 'r dellt.

10 Fy anwylyd a lefarodd, ac a ddywedodd wrthyf, Cyfod, fy anwylyd, a thyred di, fy mhrydferth:

11 Canys wele 'r gauaf a aeth heibio, y gwlaw a basiodd, ac a aeth ymaith;

12 Gwelwyd y blodeu ar y ddaear, daeth amser i 'r adar i ganu, clywyd llais y durtur yn ein gwlad;

13 Y ffigysbren a fwriodd allan ei ffigys irion, a'r gwinwŷdd â'u hegin grawn a roddasant arogl teg. Cyfod di, fy anwylyd, a thyred di, fy mhrydferth.

Gaelic.

sheasamh air cùl ar balla, a' sealltuinn a mach air na h-uinneagaibh, 'ga nochdadh féin troimh'n chléith.

10 Fhreagair mo ghràdh, agus thubhairt e rium, Eirich, a bhean mo ghaoil, m'aon sgiamhach, thig leam :

11 Oir feuch, tha'n geamhradh seachad, tha'n t-uisge thairis, dh'imich e roimhe.

12 Chithear na blàthan air an talamh, tha àm seinn nan eun air teachd, agus cluinnear guth an turtuir 'nar tìr.

13 Tha an crann-fìge a' cur a mach 'fhìge glasa, agus tha dearcana maotha a' chroinn-fhìona a' toirt fàile cùbhraidh uatha : éirich. a bhean mo ghaoil, m'aon sgiamhach, agus thig leam.

Manx.

yn voalley ain, t'eh jeeaghyn magh er yn uinniag, t'eh dy yeeaghyn eh-hene trooid y chlea.

10 Loayr my ghraih, as dooyrt eh rhym, Trog ort, my ghraih, my chooid s'aalin, as tar royd.

11 Son cur-my-ner t'an geurey ceaut, ta'n fliaghey harrish as ersooyl.

12 Ta ny blaaghyn ry-akin er y thalloo, ta imbagh kiaulleeaght ny ushagyn er jeet, as ta bingys yn turtle er ny chlashtyn 'sy cheer ain.

13 Ta'n billey-figgagh gymmyrkey figgyn glassey, as ta ny biljyn-feeeyney lesh nyn merrishyn meiygh ceau soar millish. Trog ort, my ghraih, my chooid s'aalin, as tar royd.

Breton.

chétu, hén a zô enn hé zâ, é-tâl hor môger, ô sellout dré ar prenestou, oc'h arvesti a dreûz d'ar sparlou.

10 Va miñoun a gompzas, hag a lavaras d'in : Saô, va garantez, va c'houlm, va c'hoantiz, ha deûz.

11 Râk, chétu, ar goanv a zô éat é-biou tréménet eo ar glaô, hag eo éat kuît.

12 Ar bleûn en em ziskouéz war hon douar, deûed eo préd ar kanouennou ar neïnédi, ha klévet eo bet mouez ann durzunel en hon douar.

13 Ar wézen-fiéz a ziskouéz hé fiéz névéz, hag ar gwiniennou gant ressinou iaouank a rô c'houés vâd. Saô, va garantez, va c'hoantiz, ha deuz.

Vannetais.

e zou én é zàu, ardran hur vangoër, sellein ehra dré er vanestreù, én hum ziscoein très er sparleu.

10 Me muian-caret e gonzas hag e laras t'eign : Sàu, me harantè, me ol bràhuité, ha dès.

11 Rac, ché, é-ma tremeinnet er gouyan, tàuet é er glàu, ha oueid é quit.

12 Er bleu hum zisco arh en douar : deid é en amzér eid en neïnet de huitellat : ha cleuet é bet voéh en druhunel én hur vrô.

13 Taulein ehra er huéen-figuès hé figuès glâz-teur, ha guiniégui guet ou vòdeu tinér e daul ur frond huék. Sàu, me haranté, me ol bràhuité, ha dès.

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines; for our vines have tender grapes.

16 My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

Irish.

14 O mo colum, a t    a rcoileib  na caime, a n  ib foluigea   na rtaigea  , faicim do    r, cluaim do    ;   r ir b r do    ,   ur ir bre  a do    r.

15   b      na r    , na r     be  a,     r na f      :   r a    caora be  a   r   r b      .

16 Ir homra mo     ,   ur ir leir m  r: do     r  m    a me   na l   b.

17 N     n        l ,   ur    n        r   ,   l, a     ,   ur b  r     r poc n  m r           ,    r     b B   r.

French.

14 Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, et fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux.

15 Prenez-nous les renards, et les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes.

16 Mon bien-aimé est   moi, et je suis   lui; il pa t son troupeau parmi le muguet.

17 Avant que le vent du jour souffle et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé, comme le chevreuil, ou le faon des biches sur les montagnes entrecoupées.

Welsh.

14 Fy ngholommen, yr hon wyt yn holltau y graig, yn lloches y grisiau, gad i mi weled dy wyneb, gad i mi glywed dy lais: canys dy lais sy beraidd, a'th olwg yn hardd.

15 Deliwch i ni y llwynogod, y llwynogod bychain, y rhai a ddifwynant y gwinllannoedd: canys y mae i'n gwinllannoedd egin grawnwin.

16 Fy anwylyd sydd eiddof fi, a minnau yn eiddo yntau; y mae efe yn bugeilio ym mysg y lili.

17 Hyd oni wawrio'r dydd, a chilio o'r cysgodau; tro, bydd debyg, fy anwylyd, i iwrch neu lwdn hydd ym mynyddoedd Bether.

Gaelic.

14 Mo choluman, a ta ann an sgol-taibh na creige, ann an ionad-dìomhair a' bhruthaich, leig dhomh amharc ort, leig leam do ghuth a chluinntinn! oir a ta do ghuth binn, agus t'eugas maiseach.

15 Glacaibh dhuinn na sionnaich, na sionnaich bheaga, a mhilleas na croinn-fhìona, agus dearcana òga ar crann-fiona.

16 Is leam-sa mo ghràdh, agus is leissan mise: tha e ag ionaltradh am measg nan lili.

17 Gus am bris an là, agus an teich na sgàilean, pill; bi cosmhuil ri earb, a ghràidh, no ri laogh féidh air beannaibh Bheteir.

Manx.

14 O my chalmene ta ayns tuill ny creggyn, fo skellooyn yn eaynee, lhig dou dty eddin y akin, lhig dou dty chora y chlashtyn; son s'eunyssagh dty chora, as stoamey dty eddin aalin.

15 Soie ribbey son ny shynnee, son ny quailanyn shynnagh ta mhillay ny biljyn-feeyney: son ta ny berrishyn meiygh cheet magh er ny biljyn-feeyney.

16 Ta my ghraih lhiam's, as mish leshyn: t'eh beaghey mastey ny lileeyn.

17 Derrey'n vadran, as skeayley ny bodjallyn, chyndaa my ghraih, as bee uss myr y vinjeig feie, ny'n feeaïh aeg er sleityn Vether.

Breton.

14 O va c'houlm, té a zô é toullou ar méan, é kleûz ar stérédi, diskouéz d'in da zremm, rô da glévout d'in da vouéz; râk da vouéz a zô c'houék, ha da zremm a zô kaer.

15 Kémérit d' é-omp al lern, al lern bihan péré a wast ar gwiniennou; râk hor gwiniennou a zô gólôet a ressinou iaouank.

16 Va miñoun a zô d'in, ha mé dézhan; hén péhini en em vâg é-touéz al lili.

17 Kén n'en em ziskouézô ann deiz, ha m'az ai ann dévalien ébiou, distrô, va miñoun; béz hénvel oud eunn iourc'h, hag out menn eur garvez war ménéziou Bether.

Vannetais.

14 Me holom, te zou ér feuteu er réhér, ér lehieu cuhet ag er stirèd, discoa d'eign ha zrem, groa ma cleuein ha voéh, étal men discoharn; rac flour é-ma ha voéh, hag a zrem coantic.

15 Quemér aveid d'omb el luherneu, el luherneu bihan péré e zigloum er huiniêgui; rac hur huinien en dès ressineu tinér.

16 Me muian-caret e zou d'eign, ha me zou dehou; ean hum vâg é creis el lili.

17 Quênt n'hum ziscoei berleuén en dé, ha ne téhei er squæd, distrô, me muian-caret; Beès haval doh un duêmed pé ur mèn-carhue arh mannéieu Bether.

English.

CHAP. III.

BY night on my bed I sought him
whom my soul loveth : I sought him,
but I found him not.

2 I will rise now, and go about the
city in the streets, and in the broad
ways I will seek him whom my soul
loveth : I sought him, but I found him
not.

3 The watchmen that go about the
city found me : to whom I said, Saw
ye him whom my soul loveth ?

4 It was but a little that I passed

Irish.

CAB. III.

ANNSA nōice aḡ mō leabnō d'iaḡ mē aḡ tē
nōc ḡrādōnḡeay m'aham : d'iaḡ mē, aḡt nḡ
b'fuaray ē.

2 Eḡneōcāō aḡoḡr, aḡur ḡac'fa mē fā
ḡcuayr nā cāḡḡeac' aḡḡnā ḡrādōn'ē, aḡur aḡ-
ḡnā ḡlḡḡōḡ fāḡḡḡōḡḡa iay'fa mē aḡ tē aḡ a
b'fḡl ḡrādō m'ahma : d'iaḡur ē, aḡt nḡ b'fuar
mē ē.

3 Fuaradān aḡ luḡt fāḡne dō bḡ ḡmōjoll
nā cāḡḡeac' mē, a dūbāyḡ mē ḡu Aḡ b'fac-
adān aḡ tē aḡ a b'fḡl ḡrādō m'ahma ?

4 Iḡ ḡoḡḡō dō cūayō mē uac'a, aḡ uayḡ

French.

CHAP. III.

J'AI cherché durant les nuits sur
mon lit celui qu'aime mon âme ; je l'ai
cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

2 Je me lèverai maintenant, et je
ferai le tour de la ville, par les carre-
fours et par les places, et je chercherai
celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché ;
mais je ne l'ai point trouvé.

3 Le guet qui faisait la ronde par la
ville m'a trouvée. N'avez-vous point
vu, leur ai-je dit, celui qu'aime mon
âme ?

4 A peine les avais-je passés, que je

Welsh.

PEN. III.

LLIW nos yn fy ngwely y ceisiais
yr hwn a hoffa fy enaid : ceisiais ef,
ac ni's cefais.

2 Codaf yn awr, ac af o amgylch
y ddinas, trwy 'r heolydd a'r ystryd-
oedd ; ceisiaf yr hwn a hoffa fy enaid :
ceisiais ef, ac ni's cefais.

3 Y gwylwŷr, y rhai a aent o am-
gylch y ddinas, a'm cawsant : gofynais,
A welsoch chwi yr hwn sydd hoff gan
fy enaid ?

4 Nid aethwn i neppell oddi wrth-

Gaelic.

CAIB. III.

AIR mo leabaidh anns an oidhche dh'iarr mi an ti d'am bheil gràdh aig m'anam : dh'iarr mi e, ach cha d'fhuair mi e.

2 Eiridh mi a nis, agus théid mi mu'n cuairt anns a' chaithir, anns na sràidibh, agus anns na slighibh farsuinn iarraidh mi esan d'am bheil gràdh aig m'anam : dh'iarr mi e, ach cha d'fhuair mi e.

3 Thachair orm an luchd-faire a' dol mu'n cuairt anns a' chaithir : Am faca sibh an ti d'am bheil gràdh aig m'anam ?

4 Cha deachaidh mi ach beagan air

Mans.

CAB. III.

AYNS yn oie er my lhiabbee hir mee er son graih my annym : hir mee er e hoh, agh cha dooar mee eh.

2 Irree-ym nish, as hem mygeayrt yn ard-valley trooid ny straïdyn, brie-ym er e honsyn, shynney lesh my annym, ayns ny raaidyn-mooarey : vrie mee er e hon, agh cha dooar mee eh.

3 Veeit mee ny arreyderyn va goll mygeayrt yn ard-valley, as dooyrt mee roo, Vaik shiu eshyn shynney lesh m'annym ?

4 As s'coan va mee er n'gholl voue,

Breton.

PEN. III.

A ZOUG ann nôrvéziou em eûz klasket em gwélé an hini a gêr va éné : hé glasket em eûz, ha n'em eûz két hé gavet.

2 Sével a rinn bréma, hag éz inn trô-war-drô da géar, dré ar ruou ha dré ar leûriou, é klaskinn ann hini a gêr va éné : hé glasket em eûz, hôgen n'em eûz két hé gavet.

3 Ar gwarded péré a ziwall kéar en eûz mé gavet : Ha n'hoéh eûz-hû két gwélét, émé-vé, ann hini a gêr va éné.

4 Eunn nébeut goudé ma oann éat

Vannetais.

PEN. III.

ABAD en nôz, ém guélé, clasquet e mès en hani e gêr m'inean : clasquet e mès ean, ha ne mès chet ean cavet.

2 Me sàouou bermen, hag e hein a héd er gêr, ér vinogenneu hag én henteu prat, me glasquou en hani e gêr m'inean : clasquet e mès ean, ha neoah, ne mès chet ean cavet.

3 Er goarnourion ag er gêr peré e guérh trô-ha-trô d'er gêr, en dès me havet ha laret e mès tehai : ne hoès hui guélèd en hani e gêr m'inean.

4 Un herradig goudé ma oen pelleit

English.

from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

6 Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

Irish.

բսայր մէ ԳԵ չՐԴՈՆՉՅՈՐ Մ'ԱՊԱՄ: ԵՕ ՇՈՊԻՊ
մէ է, ԳՅԱՐ յՅՈՐ ԼԵՅՅ ՄԵ ՇՕ յՄԵԱՇԷ, յՕ ՅՕ
ԵԵԱՅԱՐ ՅՕ ԵՅՅ յՈ յՄԱՇԱՐ Է, ԳՅԱՐ ՅՕ ԴԵՕՄԻԱ
ԻԿ յՊԴ ԵՕ ՅԿԵ Կ յԵԽՈՅ յԵ.

5 ՇԽՐՄ Ե'ԲԻՇԱՅ ՕՐԻՅ, Կ յՅԵԱՊԱ ԵԵՐՍ-
ԴԱԼԵՄ, ԵՐԵ ԲՕՇԱՅ, ԳՅԱՐ ԵՐԵ ԷՆԵԵՅ ԳՊ յՄԱՇ-
ԱՐԵ, ՅԱՊ յՈ չՐԴՈ ԵՕ ՇՈՍԱՅԴՈ ԴԱՐ, յՕ Կ
յՊՐՅԼԱՇ, յՕ ՅՕ յՄԱՇ ԵՕԼ ԼԵՐ ԲԷՊ.

6 ՇԻ ԻԷ ԴՕ ԵՅՅ ԳՐ ԳՊ Ե'ԲԴԴՇ ԿՊՊԻ ԱՊԷ-
ՊԵՇՈՍՅ ԵԵԵԴՆՅԷ, ԵԵՅՅԵՕԼԱՇ ԼԵ յՊՊ ԳՅԱՐ ԼԵ
ԵՊՐ, ԼԵ ԻՊԼԵ ԲՍՇԱՐ ԳՊ ՇԵՊՆՅԷ?

French.

trouvai celui qu'aime mon âme; je l'ai pris, et je ne le lâcherai point, que je ne l'aie amené à la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

5 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous n'éveilliez ni ne réveilliez point celle que j'aime jusqu'à ce qu'elle le veuille.

6 Qui est celle-ci qui monte du désert comme des colonnes de fumée en forme de palmes, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toute sorte de poudre de parfumeur?

Welsh.

ynt, hyd oni cheffais yr hwn sydd hoff gan fy enaid: deliais ef, ac ni's gollyngais, hyd oni ddygais ef i dŷ fy mam, ac i ystafell yr hon a'm hymddûg.

5 Merched Jerusalem, tynghedaf chwi trwy iyrchod ac ewigod y maes, na chyffrôch ac na ddeffrôch fy nghariad, hyd oni fynno ei hun.

6 Pwy yw hon sydd yn dyfod i fynu o'r anialwch megis colofnau mwg, wedi ei pher-arogli â myrr, ac â thus, ac â phob powdr yr apothecari?

Gaelic.

m'aghaidh uatha, 'nuair a fhuair mi esan d'am bheil gràdh aig m'anam; rinn mi greim air, agus cha leiginn as e, gus an d'thug mi e do thigh mo mhàthar, agus d'a seòmar-sa a rug mi.

5 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a nigheana Ierusalem, air earbaibh agus air eildibh na macharach, nach cuir sibh dragh air, agus nach dùisg sibh mo ghràdh, gus an àill leis féin.

6 Cò ise a ta 'g éirigh suas as an fhàsach mar stuadhaibh deataich, cùbhraidh le mirr agus tùis, le uile mhìndhus ceannaiche nan spìosraidh?

Manx.

derrey hooar mee graih my annym: chum mee eh, as cha lhiggin y raad da, derrey hug mee lhiam eh gys thie my vayrey, as gys y chamyr ecksh ren m'y yientyn.

5 Ta mee cur currym erriu, O shiuish inneenyn Yerusalem, liorish y taitnys t'eu ayns shelg ny feeaihee sleitagh as magheragh, nagh brish shiu e chadley, as nagh jean shiu doostey my ghraih, derrey saillish hene.

6 Quoi eh shoh ta cheet seose ass yn aasagh, goll-rish pillaryn jaagh, as mârish bree dy hoar millish myrrh as frankincense, lesh ooilley poodyryn spiceit y varchan.

Breton.

ébiou d' ézhô, em eûz kavet ann hini a gâr va éné; hé zalc'het em eûz, ha n' hel laoskinn két da vont-kuît, kén n'em bézô hé lékéat da vont é-ti va mamm, hag é kambr ann hini é deûz va ganet.

5 Merc'hed Jeruzalem, mé hô péd stard, dré ar menned-gevr, ha dré girvi ar parkou, na griit két trouz, na zihunet két va garantez kén na zihunô anézhi hé-unan.

6 Piou eo houn-nez a zâv eûz ann distrô, ével peûliou môgad, kré gant myrrh hag ézans, gant holl boultrou eûz ar marc'hadour.

Vannetais.

doh-t-hai, me mès cavet en hani e gâr m'inean: me mès dalhet ean mad, ha n'el lausquein guet de monnet quit, beta m'em bou groeit tehou donnet é ty me mam, hag é cambr en hani en dés me engehented.

5 Merhèd a Jerusalem, mé hou péd, é hanhue en duêmed, hag héyési ag er hoédeu, dihoallet a hobér trous, pé a zihun en hani e gâran, beta ne soulei guet hou é-unan.

6 Pihue é en hani e hum zàu a zoh en distrô, haval doh peulieu môgued, goleit guet myrrh hag ançans, guet ol lezeu-malet ag er marhadour.

English.

7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

8 They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh, because of fear in the night.

9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

11 Go forth, O ye daughters of Zion,

Irish.

7 Féuic a leabhró, noic iir le Solamh; aedáio
trí fícéio fíer cirdóda 'ha éiméioil, do éuradóhó
Irráel.

8 Aedáio cloíóimíte aca hile, eolac a ccozad:
aed a cloíóioim aia zác dohóhne aia a íhíarhó,
tre eazla ran oíóce.

9 Do níhe aia níz Solamh do fémh carbad
ó'fíóóóhó Lebanon.

10 Do níhe ré a huairéneadó ríh ó'airzío, a
jóctar ó'óir, a íolac do púrpair; a láir aia na
pábáil le zradó, aia ríoh mžeana Jerúsaleim.

11 Éirzío amac, a mžeana Shíoh, azur

French.

7 Voici le lit de Salomon, autour duquel il y a soixante vaillants hommes, des plus vaillants d'Israël;

8 Tous maniant l'épée, et très bien dressés à la guerre; ayant chacun son épée sur la cuisse, à cause des frayeurs de la nuit.

9 Le roi Salomon s'est fait un lit de bois du Liban.

10 Il a fait ses piliers d'argent, et son lit d'or, son ciel d'écarlate, et le dedans garni d'amour par les filles de Jérusalem.

11 Sortez, filles de Sion, et regardez

Welsh.

7 Wele ei wely ef, sef yr eiddo Salomon; y mae tri ugain o gedyrn o'i amgylch, sef o gedyrn Israel.

8 Hwylt oll a ddalliant gleddyf, wedi eu dysgu i ryfel, pob un â'i gleddyf ar ei glun, rhag ofn liw nos.

9 Gwnaeth y brenhin Salomon iddo gerbyd o goed Libanus:

10 Ei byst ef a wnaeth efe o arian, ei lawr o aur, ei lenni o borphor; ei ganol a balmantwyd â chariad, i ferched Jerusalem.

11 Ewch allan, merched Sion, ac

Gaelic.

7 Feuch, uirigh Sholaimh ! Tri fich-ead treun-fhear m'a timchioll do threun fhearaibh Israeil.

8 Fir chlaidheimh uile, cleachdta ann an cogadh ; gach fear le 'chlaidheamh air a léis, an aghaidh gàbhaidh na h-oidhche.

9 Rinn Solamh an Rìgh leabadh-phósaidh dha féin do chrannaibh Lebanoin.

10 A puist dhealbh e do airgiod, a h-ìochdar do òr, a còmhdach do chor-cur ; bha a meadhon air 'oibreachadh le samhlaibh gràidh le nigheanaibh Ierusalem.

11 Rachaibh a mach, a nigheana

Manx.

7 Cur-my-ner e lhiabbee, ta shen lhiabbee Solomon, ta three feed dooinney dunnal mygeayrt-y-mish, jey treanee Israel.

8 T'ad ooilley glackey nyn gliwenyn, aghtal ayns caggey, dagh dooinney as e chliwe ry-lheayst, son arrey ny hoie.

9 Ren ree Solomon da hene lhiabbee phoosee jeh fuygh Lebanon.

10 Va ny pillaryn echey argid, yn ghrunt airh, ny curtanyn gorrym-jiarg ; cheu-sthie ooilley obbrit lesh graih, lioreeish share shynney lesh mastey ineenyn Yerusalem.

11 Immee-jee magh, O shiuish in-

Breton.

7 Chétu hé gwélé, péhini a zô Salomon ; war-drô da béhini éz eûz tri-uguent dén eûz, ar ré gréva eûz a Israel.

8 Holl e zoug kléziér, hag a zô gwi-ziek-brâs é kénver ar brézel ; péb-hini anézho en deûz hé glézé war hé vorzed gand aounn ar spountou nôz.

9 Ar Roué Salomon en deûz gréat euz c'har évit han, gant koad al Liban.

10 Ar peûliou anézhan en deûz gréat gand arc'hant, ar c'hein gand aour, ar gador gant limestra : hag ar c'hreiz anézhan en deûz kinklet gand garantez enn abek da verc'hed Jeruzalem.

11 Deûeit er méaz, merc'hed Sion,

Vannetais.

7 Chetu é hulé péhani e zou de Salomon ; tri-uiguénd dén crihue e zou trô-ha-trô dehou, ag er ré crihue a Israel.

8 Péb unan anehai en dés ur hléan, hag e zou ouiziec-meurbed a zivout treu a brizel ; péb unan en dès é gléan a scribil harz é vorhæd, diarben en eun ag en nôz.

9 Er roué Salomon en dès groeit é-unan ur harr, guet coéd Lebanon.

10 Groeit en dès er peulieu guet argant, er gadoér guet eur, er lein guet mihér ru-tân ; er hreis e zou bet gro-solet guet garanté, aveid merhèd Jerusalem.

11 Deid er mæz, merhèd Sion, ha

English.

and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CHAP. IV.

BEHOLD, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from Mount Gilead.

2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

Irish.

ṛéacáirḃ aṛi aṇ nṛíṣ Solamḡ zṡṡa cṡrṡṡḡ le'ṛ cṡrṡṡḡṣ a ḡḡáṡaṛi é a lṡ a ḃála, aṣur a lṡ ṣáṛṡṡeacḡṛ a cṡrṡṡe.

CAJB. IV.

ṛeuch, atá tú ṛṣiaḡac, a ṣṛáḃ: ṛéac, atá tú breáṣa; atáṛo ṛúle colḡḡ aṣaḃ aḡ ḃo cṡabḡḃ, atá ḃo ṣṛuaṣ aḡḡḡ ṡṛeud ṣabar, ḡoḃ ḃo cṡṡṡoṛ ḃ ṛlṡab Ṣḡleao.

2 Ṣṛ cṡṛḡḡḡ ṡ'ḡacla ṛé ṡṛéao caṡṛac béaḡṡa, aḡ uaṛi ṡṡṡo a ḡṡoṛ ḃ ḡa ḡṡe; a ḡbeṛṡṡṡ ṣac aṡṡ ḃṡḃ ḃṡṛ, aṣur ḡac ḃṡ aṡṡ ṛeṛṣ 'ḡa ḡeayṣ.

French.

le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage, et au jour de la joie de son cœur.

CHAP. IV.

TE voilà belle, ma grande amie, te voilà belle; tes yeux sont comme ceux des colombes entre tes tresses; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres de la montagne de Galaad, qu'on a tondues.

2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir, et qui sont toutes deux à deux, et dont il n'y en a pas une qui soit stérile.

Welsh.

edrychwch ar y brenhin Salomon yn y goron â'r hon y coronodd ei fam ef yn ei ddydd dyweddi ef, ac yn nydd llawenydd ei galon ef.

PEN. IV.

WELE di yn deg, fy anwylyd, wele di yn deg; dy lygaid ydynt golommennaid rhwng dy lowethau; dy wallt sydd fel diadell o eifr, y rhai a ymddangosant o fynydd Gilead.

2 Dy ddannedd sydd fel diadell o ddefaid gwastad-gnaif, y rhai a ddaethant i fynu o'r olchfa; y rhai oeddynt bob un yn dwyn dau oen, ac nid oedd un ynddynt yn ddiëppil.

Gaelic.

Shioin, agus faicibh Rìgh Solamh leis a' chrùn leis an do chrùn a mhàthair e air là a phòsaidh, agus air là subhachais a chridhe.

CAIB. IV.

FEUCH, is àillidh thu, a bhean mo ghaoil; feuch, is àillidh thu! tha sùilean choluman agad an taobh a stigh do d' chiabhaibh: tha t'fholt mar threud ghabhar a nochdar o shliabh Ghilead.

2 Is cosmhuil do dheud ris an treud lomarta, a thàinig a nìos o'n àite-nighidh, a bheireas gach aon diubh càraid, agus gun aon chaora sheasg 'nam measg.

Manx.

neenyn Zion, as cur-jee my-ner, yn ree Solomon, ceau yn chrown ren e voir giootal da er laa e phoosey, eer laa gennallys e chree.

CAB. IV.

CUR-MY-NER t'ou uss aalin, my ghraih, cur-my-ner t'ou uss aalin, ta sooillyn calmane ayd fo dty vreidyn; ta dty olt myr shioltane dy ghoair, ta fassagh er cronk Ghilead.

2 Ta dty eeacklyn goll-rish shioltane glen loamrit erreish daue ve nieet: jeu shoh ta dagh unnane lesh lannoon, as cha vel unnane gannish ny mast' oc.

Breton.

ha gwélit er roué Salomon gand er gurunen é deûz lékéat hé vamm war hé benn, é deiz hé eûreted, hag é deiz lévénéz hé galoun.

PEN. IV.

CHETU, kaer oud, va garantez; chetu, kaer oud: da zaoulagad a zô ével ré ar c'houlmed enn diabarz da frézennou; da vléô a zô ével tropellou gevr péré en em zisco war vénez Galaad.

2 Da zent a zô ével tropellou dénved peur-touzet, péré a zô piñet eûz ar gwalc'houer, péré a zoug holl daou oan, hag é-touez péré n' eûz hini brec'han.

Vannetais.

sellet doh er roué Salomon guet er gurunen guet péhani é vam en dès ean curunet, en dé ag é æred, hag en dé ag er léhuiné é galon.

PEN. IV.

NA, bràhuet-ous, me haranté; na, bràhuet-ous! te hès lagad ur hlom én diabarh ha frézenneu; ha vleàu e zou èl un tolp gevr péré hum zisco a ziar er manné Gilead.

2 Ha dènt e zou èl un tolp devèd touzet reih, péré e zas ag er holhadur, a béré péb unan e zoug deu oén gen-vel, ha ne dès chet hani anehai brechan.

English.

3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7 Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

Irish.

3 Jt corinní do phríne né ríáite deap, aзуr jr deađmáireac do cónradó: jr corinní do cámóza ara ne zream do pómzpanáto a ríjz ađ do cjađb.

4 Jt corinní do mheál né tori dháib do cneadó ruar do'η narmájl. aji a mbi mje bñc- lér cnocta, rjáta cadohe neapmápa nle.

5 Jt corinní do cā cjc né cā poc óza atā 'ηa ηoiaj, ηoc do žnj ηjzle a meapz ηa lilyb.

6 No zo neíjziođ aη lā, aзуr zo tcejtō ηa rcaíleaōa nōmpa, nacfa mjr zo rlejbteđ aη mjr, aзуr zo cηoc ηa tūje.

7 Atā tū nle bneāzā, a žradó; ηj bñl cājōe aη bjt jođao.

French.

3 Tes lèvres sont comme un fil teint en écarlate; ton parler est gracieux; ta tempe est comme une pièce de pomme de grenade sous tes tresses.

4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie à créneaux, à laquelle pendent mille boucliers et tous les écus des vaillants hommes.

5 Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi le muguet.

6 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de myrrhe, et au coteau d'encens.

7 Tu es toute belle, ma grande amie, et il n'y a point de tache en toi.

Welsh.

3 Dy wefusau sydd fel edau 'sgarlad, a'th barabl yn weddus: dy arleisiau rhwng dy lowethau sydd fel darn o bomgranad.

4 Dy wddf sy fel tŵr Dafydd, yr hwn a adeiladwyd yn dŷ arfau; tarianau fil sydd yn crogi ynddo, i gyd yn estylch y cedyrn.

5 Dy ddwy fron sydd fel dau lwdn iwrch o efelliaid yn pori ym mysg lili.

6 Hyd oni wawrio 'r dydd, a chilio o'r cysgodau, af i fynydd y myrr, ac i fryn y thus.

7 Ti oll ydwyt deg, fy anwylyd; ac nid oes ynot frycheuyn.

Gaelic.

3 Mar shnàthainn dearg air a dhath dà uair tha do bhilean, agus tha do chainnt binn : mar mhìr do phomgranat tha do chamoga am meadhon do chiabh.

4 Tha do mhuineal mar thùr Dhaibhidh, air a chur suas gu bhi 'na thigh-arm : tha mìle targaid crochta suas ris, uile sgiatha nan treun fhear.

5 Tha do dhà chich mar dhà mheann earba, càraid na maoslich, a dh'ion-altras am measg nan lili.

6 Gus am bris an là, agus an teich na sgàilean, théid mi gu beinn a' mhirr, agus gu tulach na tùise.

7 Tha thu uile àillidh, a bhean mo ghaoil, agus smal cha 'n'eil annad.

Mans.

3 Ta dty veillyn goll-rish snaih scarleod, as s'meeley ta dty ghlare ; ta dty cheillyn myr blaa yn phomegranate fo dty vreidyn.

4 Ta dty wannal goll-rish toor Ghavid troggit son thie armyn, soit-magh lesh thousane buckler, ooilley scapeyn ny treanee.

5 Ta dty cheeaghyn goll-rish daa feeaìh aegey ta nyn lannoonyn, fassagh mastey ny lileeyn.

6 Derrey brishey'n laa, as skeayley ny bodjallyn, hem's roym gys y charnane myrrhey, as gys y chronk frank-incense.

7 T'ou ooilley aalin, my ghraih, cha vel cron erbee aynyd's.

Breton.

3 Da vuzellou a zô ével eunn taled tané, ha da lavar a zô c'houék : da zivoc'h a zô ével darn eunn aval grénad, enn diabarz da frézennou.

4 Da c'houzoug a zô ével tour David, a zô bet savet évid eunn hoarneri, mil tiren a zô krouget out han, holl scudou ar ré gré.

5 Da zivroun a zô ével daou venn gével eunn iourc'hez, a beûr é-touéz al lili.

6 Kén n'en em ziskouézô ann deiz, ha m'az ai ann dévalien ébiou, mond a rinn da vénez ar myrrh, ha da gréc'hien ann ézans.

7 Kaer holl oud, va garantez, ha n'eûz kéd a namm enn-od.

Vannetais.

3 Ha divès e zou èl un néd mihér ru-tân, hag a lavar e zou coant : ha dijud e zou èl un tam aval-grenat én diabarh ha vleàu frézenet.

4 Ha pourqu'il e zou haval doh tour David hleuiet aveid ur hovêl-hoarn, é men é vér ascribil mil bilic-dir, ol scouédeu tud crihue.

5 Ha zivron e zou haval doh deu duêm péré e zou gen-vel, hag e vouitant é mesq el lili.

6 Quênt hum ziscoei er hétan gouleu dé, ha ma tehei er squœd, monnet e hrein trema er manné a myrrh, ha trema en douar-ihuél a ançans.

7 Te zou ur vràhue erhat, me haranté, ne vé quet a sie én-ous.

English.

8 Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

9 Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

10 How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ornaments than all spices!

11 Thy lips, O my spouse, drop as

Irish.

8 Tánn lom ar Lebanon, a baincéile, lomra ar Lebanon: féac ó mullaó Amána, ó mullaó Shenir agus Hermon, ó uainne ná leomha, ó íléibéib ná leopara.

9 D'éinníó tú mo éioíóe, a baincéile? d'éinníó tú mo éioíóe le haon doot' íúib, le haon ílabra doot' mheú.

10 Creáó é breáóáó do óráó a bainé-íú, a baincéile! cíoó a mheó ír féá do óráó ná íio! agus boláó é'hememete ná an íle íríoráó!

11 Síio do íríííe, a baincéile, aíní cíaó-

French.

8 Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi, regarde du sommet d'Amana, du sommet de Scénir et de Hermon, des repaires des lions, et des montagnes des léopards.

9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, et par l'un des colliers de ton cou.

10 Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums qu'aucune drogue aromatique!

11 Tes lèvres, mon épouse, distillent

Welsh.

8 Tyred gyd â mi o Libanus, fy nyweddi, gyd â mi o Libanus: edrych o ben Amanah, o goppa Senir a Hermon, o lochesau 'r llewod, o fynyddoedd y llewpardiaid.

9 Dygaist fy nghalon, fy chwaer a'm dyweddi; dygaist fy nghalon âg un o'th lygaidd, âg un gadwyn wrth dy wddf.

10 Mor deg yw dy gariad, fy chwaer a'm dyweddi! pa faint gwell yw dy gariad nâ gwin, ac arogl dy olew nâ'r holl ber-aroglau!

11 Dy wefusau, fy nyweddi, sydd

Gaelic.

8 Leam-sa o Lebanon, a chéile leam-sa thig o Lebanon; seall o mhullach Amana, o mhullach Shenir agus Hermoin, o àitibh tàimh nan leòmhann, o bheanntaibh nan leopard.

9 Dh' éiginich thu mo chridhe, a phiuthar, a chéile; dh' éiginich thu mo chridhe le aon do do shùilibh, le aon slabhraidh mu d' mhuineal.

10 Cia taitneach a ta do ghràdh, a phiuthar, a chéile! Cia mòr is fearr na fion do ghràdh, agus faile t'oladh-ungaidh na na h-uile spìosraidh!

11 Mar a' chìr-mheala silidh do

Manx.

8 Tar màrym's voish Lebanon, my ven-phoosee, màrym's voish Lebanon: jeeagh sheese voish mullagh Amana, veih yrjid Shenir as Hermon, voish ooig ny lionyn, voish sleityn y lion spottagh.

9 T'ou er chleayney my chree, my ghraih, my gherjagh, lesh un shallid jeh dty hooillyn, lesh un chyndaa jeh dty wannal t'ou er ghoail my chree.

10 Cre cha eunyssagh ta dty ghraih, my huyr, my ven veen! ta dty ghraih foddey erskyn y feeyn share, as soar millish dty ennal roish bree dy chooilley spice s'blaystal.

11 Ta dty veillyn, O my ven veen,

Breton.

8 Deûz gant ac'hanoun eûz al Liban, va friéd, gant ac'hanoun eûz al Liban: sellet eûz a lein Amana, eûz a lein Shenir hag Hermon, eûz a gériou al léoned, eûz a vénésiou al léoned-breiz.

9 Glazet éc'h eûz va c'haloun, va c'hoar, va friéd; glazet éc'h eûz va c'haloun gand unan eûz da zaoulagad, ha gand unan eûz a vléo da c'houzoug.

10 Péger kaer eo da garantez, va c'hoar, va friéd! Gwelloc'h eo da garantez éged ar gwîn, ha c'houés da tretou éged holl louzou-c'houés-vâd.

11 Da vuzellou, va friéd, zivér ével

Vannetais.

8 Dès guet n'eign a zoh Lebanon, me friéd, guet n'eign a zoh Lebanon; sellèt a ziar er hlein ag Amana a ziar er hlein a Shenir hag Hermon, a ziar er groheu er leónèd, a ziar er man-néieu er leónèd-breih.

9 Laitret e hès me halon, me hoér, me friéd; laitret e hès me halon guet unan ag ha zeulegad, guet er chalen hemp quin ag ha pourquil.

10 Na caër é-ma ha garanté, me hoér, me friéd! Na caërroh é-ma ha garanté eid gûin, hag er frond ag ha lezeu eid ol er lezeu frond huék.

11 Taiein e hrant ha divès, me

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

12 A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

Irish.

ar meala: atá mhl ašur baiñe faoi do cean-
aró; ašur bolao é'eatohz mar bolao Lebanon.

12 Jt záróao ar na iáoao mo óeipbñur,
mo banóeile; tobar ar na óruo ruar, tob-
urho ar na réalaó.

13 Jt úballóort pomznanat ó'fárcnñ. lé
tórcnñ mllre; cñpner, malle ne rpiocnaró.

14 Spiocharo ašur cnó; calamur ašur
cñamoh, malle rur an ñle énañ túre; mñm
ašur aloer, malle rur an ñle rpiórna óóóa:

15 Tobar na nžáróao, tobar nřzeao
mbeo, ašur rnoóa ó Lebanon.

French.

des rayons de miel. Il y a du miel et du lait sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

12 Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin fermé, une source close, et une fontaine cachetée.

13 Tes plantes sont un jardin de grenadiers, avec des fruits délicieux de troëne, avec de l'aspic;

14 L'aspic et le safran, la canne odorante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloès, avec toutes les principales drogues aromatiques.

15 O fontaine des jardins! O puits d'eau vive, et ruisseaux découlants du Liban!

Welsh.

yn diferu fel dil mel: y mae mel a
llaeth dan dy dafod, ac arogl dy wis-
goedd fel arogl Libanus.

12 Gardd gauedig yw fy chwaer
a'm dyweddi: ffynnon glöedig, ffyn-
non seliedig yw.

13 Dy blanhigion sy berllan o bom-
granadau, a ffrwyth peraid, camphir,
a nardus;

14 Ië, nardus a saffrwn, calamus a
synamwn, a phob pren thus, myrr,
ac aloes, ynghyd â phob rhagorol ber-
lysiau:

15 Ffynnon y gerddi, ffynnon y dyfr-
oedd byw, a ffrydiau o Libanus.

Gaelic.

bhilean, a chéile : tha mil agus bainne fo d' theangaidh ; agus tha fàile do thrusgain mar fhàile cùbhraidh Lebanoin.

12 Is lios glaiste thu, a phiuthar, a chéile ; fuaran dùinte, tobar air a sheulachadh.

13 Tha do gheuga mar lios phomgranat, leis a' mheas a's taitniche ; le croinn champhir maille ri preasaibh spiocnaird :

14 Spiocnard agus cròch ; cuile mhill is agus canal, leis na h-uile chraobhaibh tùise ; mirr agus aloe, maille ris na spìosraidh a's taghta ;

15 Fuaran lios, tobar uisgeacha beò, agus a' sruthadh o Lebanon.

Manx.

shilley myr kere-volley : ta bainney as mill fo dty hengey, ta soar millish dty gharmadyn myr soar Lebanon.

12 Garey dooint ta my ghraih, my ven heshey, t'ee chibbyr glast, as moir y gheyll sealit.

13 T'ou uss myr garey Phargus, soit magh lesh pomegranateyn, lesh ny messyn s'aalin, lesh camphire as spike-nard.

14 Spikenard as saffron, calamus as cinnamon, marish dy chooilley ghooghys dy viljyn frankincense, myrrh as aloes, marish dy chooilley spice costal.

15 Farrane ny garaghyn, chibbyr dy ushtey bio, as strooanyn voish Lebanon.

Breton.

eunn diren-mél ; ar mél hag el léaz a zô dindan da déod ; ha c'houés da zilad ével c'houés Liban.

12 Eul liorz serret eo va c'hoar, va friéd, eur mamen serret, eur feunteun siellet.

13 Da blantou a zô eul liorz avalou-grénad, gant frouéz vâd ; camphir gant nard.

14 Louzou-nard ha saffron ; raoz ha cinnamon, gand holl wéz a ézans ; myrrh hag aloes, gand ann holl louzou eûz ar ré wella.

15 Feunteun al liorzou, peuns ann douréier béô, ha stériou eûz al Liban.

Vannetais.

friéd, èl en dirèn-mèl ; mèl ha léah e zou édan ha zéad ; hag er frond ag ha zillad e zou èl er frond Lebanon.

12 Me hoér e zou ul liorh cherret trô ha trô ; ur vamen cherret, ur fétan siellet.

13 Ha goédeu-neuhé e zou ul liorh aveleu-grenat, guet frehieu huék ; camphire guet lezeu-nard.

14 Lezeu-nard ha saffron ; gorzen ha cinammon, guet ol gué ag ançans ; myrrh hag aloès, guet ol lezeu ag er ré guetan.

15 Ur fétan a liorheu, ur punce a deuriér bihue, ha stérieu a zoh Lebanon.

English.

16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CHAP. V.

I AM come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Irish.

16 *Shúrcas, a sháot éuas; asur cárra, a sháot a hdear; réid air mo shárdair cor go réidead a rpiorrad amac. Tigead mo shrad cum a shárdair, asur itead ré a éoréa tait-neamhaca.*

CAJB. V.

*atáiré ar tteact dom' shárdad a deirb-
íur, a bairchéle: do éiréiré mé mo íur, asur
mo rpiorrad; a duar mé mo ériatár heala
malle re mo íur; éib mé m'íon lem' bairé:
íeré, a cáirde; íeré, íeré éor go lór, a aor
shárdad.*

French.

16 Lève-toi, bise, et viens, vent du Midi, souffle par mon jardin, afin que ses drogues aromatiques distillent. Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange de ses fruits délicieux.

CHAP. V.

JE suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe, avec mes drogues aromatiques; j'ai mangé mes rayons avec mon miel; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mes amis, mangez, buvez, faites bonne chère, mes bien-aimés.

Welsh.

16 Deffro di, ogledd-wynt, a thyred, ddeheu-wynt, chwŷth ar fy ngardd, fel y gwasgarer ei pher-aroglau: deued fy anwyl yd i'w ardd, a bwyttâed ei ffrwyth peraid ei hun.

PEN. V.

DEUTHUM i'm gardd, fy chwaer a'm dyweddi: cesglais fy myrr gyd â'm per-arogl, bwytteais fy nil gyd â'm mel, yfais fy ngwin gyd â'm llaeth: bwyttêwch, gyfeillion; yfwch, ie, yfwch yn helaeth, fy rhai anwyl.

Gaelic.

16 Eirich, a ghaoth á tuath, agus thig, a ghaoth á deas, séid air feadh mo liosa, rachadh fáile cùbhraidh a spìosraidh a mach. Thigeadh m'annsachd d'a lios, agus itheadh e a thoradh taitneach.

CAIB. V.

THA mi air teachd do m' lios, a phiuthar, a chéile; thionail mi mo mhirr maille ri m' spìosraidh; dh'ith mi mo chìr-mheala maille ri m' mhill; dh'òl mi m'fhion maille ri m' bhainne. Ithibh, a chairde, òlaibh, seadh, òlaibh gu pailt, a luchd mo ghràidh.

Manx.

16 Gow fea, O gheay-jiass, agh dooisht, O gheay-twoaie, as tar magh, sheid er my gharey dy vod ny spiceyn blaaghey: lhig da my ghraih cheet gys e gharey hene, as gee jeh ny messyn s'taitnyssagh.

CAB. V.

TA mee er jeet stiagh ayns my gharey, my huyr, my ven heshey, ta mee er haglym yn myrrh, marish ny spiceyn millish, ta mee er ee my chere-volley marish my vill, ta mee er iu my feeyn marish my vainney: eejee, O my chaarjyn, iu-jee, dy jarroo, iu-jee dy palchey, O my ghraihalte.

Breton.

16 Saó, avel ann hanter-nôz, ha deuz, té ar c'hreisteiz; c'houéz war va liors, ma tivéro an tretou c'houék diout-han. Deûet va miñoun enn hé liors, ha debret hé froués c'houék.

PEN. V.

DEÛED ounn em liors, va c'hoar, va friéd: kutulet em eûz va myrrh gant va louzou c'houés-vâd; debret em eûz ann diren gant va mél; évet em eûz va gwîn gant va léaz; debret, va miñouned, évid, ya, évét hô kwalc'h, va miñounet.

Vannetais.

16 Dihun, ahuél hanter-nôz, ha dès ahuél creisté; huéhet arh me liorh, ma taiei é lezeu huék. Deèt me muian caret en é liorh, ha daibreèt é fréhieu huék.

PEN. V.

DEID-ON ém liorh, me hoér, me frièd: védet e mès me myrrh guet me lezeu; daibret e mès men dirèn guet me mèl; ivet e mès men gùin guet me léah; daibret, pautrèt, ivet, ya, ivet a leih, me muian-caret.

English.

2 I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

3 I have put off my coat: how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

5 I rose up to open to my beloved: and my hands dropped with myrrh,

Irish.

2 Coolem, aét múrziht mó éroíde; 'r é zút mó zúadónzíte buaighor, z'a ráó, Oíchní daímhra, mó deirbhíur, mó zúadó, mó colúm, mó neamhtéruaillzíte: óir atá mó éadā líonra do éruíct, aзуr mó éada le bradógh ná hoíóce.

3 Do éhn mé mó córa éiom; ciontur éhní fead orum é? d'ioñail mé mó córa; ciontur íaileócúr mé iao?

4 Do éhn mó zúadó a láín a íteaó a bpol an doirí, aзуr do éomhízeadar m'íhíze íur.

5 D'éiríú mé íuar d'orziad dom' zúadó; aзуr do ílíodan mó láína le míir, aзуr mó

French.

2 J'étais endormie, mais mon cœur veillait; et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait, disant: Ouvre-moi, ma sœur, ma grande amie, ma colombe, ma parfaite. Car ma tête est pleine de rosée, et mes cheveux des gouttes de la nuit.

3 J'ai dépouillé ma robe, disais-je, comment la revêtirais-je? j'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je?

4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles ont été émues à cause de lui.

5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe distilla de

Welsh.

2 Myfi sydd yn cysgu, a'm calon yn neffro: llais fy anwylyd yw yn curo, gan ddywedyd, Fy chwaer, fy anwylyd, fy ngholommen, fy nihalog, agor i mi: canys llanwyd fy mhen â gwlith, a'm gwallt â defnynau 'r nos.

3 Dïosgais fy mhais; pa fodd y gwisgaf hi? golchais fy nhraed: pa fodd y diwynaf hwynt?

4 Fy anwylyd a estynodd ei law trwy 'r twll; a'm hymysgaroedd a gyffródd er ei fwyn.

5 Mi a gyfodais i agori i'm hanwylyd; a'm dwylaw a ddiferasant gan

Gaelic.

2 Tha mi m' chodal, ach a ta mo chridhe 'na fhaireach. Guth fir mo ghràidh a' bualadh! Fosgail dhomh, mo phiuthar, mo bhana-charaid, mo choluman, mo bhean choimhlionta; oir tha mo cheann còmhdaichte le drùchd, mo chiabha le braonaibh na h-oidhche.

3 Chuir mi dhìom mo thrusgan; cionnus a chuireas mi orm e? dh'ionn-laid mi mo chosan; cionnus a shal-aicheas mi iad?

4 Chuir fear mo ghràidh a làmh troimh tholl an doruis, agus ghluais-eadh m'innigh air a shon.

5 Dh'éirich mi a dh'fhosgladh do fhear mo ghràidh; agus shil mo làmh-

Mans.

2 Ta mee saveenagh, agh ta my chree dooisht: she coraa my ghraih t'ayn ta cronkal, gra, Foshil dooys, my chree, my ghraih, my chalmane, my red òney: son ta my chione fluigh lesh y druight, as folt my ching lesh bineyn ny hoie.

3 Ta mee er choirt jee'm my ghar-madyn, kys yioym ad moom? ta mee er niee my chassyn, kys nee'm ad y vroghey?

4 Hug my ghraih e laue stiagh er glass y dorrys, as va my chree seaghnit er e hon.

5 Dirree mee dy osley da my ghraih, as ren my laueyn shillee lesh myrrh er

Breton.

2 Mé a gousk, hôgen va c'haloun a zô dihun; vouéz va miñoun a stok, ô lavarout: Digor d'inn, va c'hoar, va miñounez, va c'houlm, va dinamm; râk va fenn a zô gôlôet a c'hliz, ha va bléô gand ar bannéou dour eûz ann nôz.

3 Diwisket em eûz va zaé; pénaoz hé gwiskinn-mé? gwalc'het em eûz va zreid: pénaoz é saotrinn-mé anézhô?

4 Va miñoun en deûz tréménet hé zourn dré doull ann ôr, ha va bouzellou a zô bet strafilet évid anézhaz.

5 Mé a zavaz évid digori d'am miñoun, hag ar myrrh a zivéré eûz va

Vannetais.

2 Cousquet-on, me halon e zou neoah dihouquet; vouéh me muian-carec péhani e scô, én ul laret: Digueor d'eign, me hoér, me haranté, men druhunel, men divlam; rac me fên e zou carguet a hlouéh, ha me vleàu a dappenue en nôz.

3 Dihusquet e mès me zé; penaus en gusquein mé? golhet e mès me zreid: penaus ou houciein mé?

4 Me muian-carec en dès laqueit é zourn dré toull en ôr, ha mem boelleu e oé strafilet aveid hou.

5 Mé sàuas aveid digueor d'em frièd, ha men deourn e oé glub guet

CANTICLES,

8 I charge you, O daughters of Je-

8 Հորոյ ծ'աւաճ օրոյն, 4 յոճեաղա յերւրդ-

8 Filles de Jérusalem, je vous adjure,

8 Merched Jerusalem, gorchymynaf

Gaelic.

an mirr, agus mo mheòir mirr ruidh-teach, air làmhaibh na glaise.

6 Dh'fhosgail midofhear mo ghràidh; ach thionndaidh fear mo ghràidh, agus dh'imich e roimhe. Thréig m'anam mi 'nuair a labhair e. Dh'iarr mi e, ach cha d'fhuair mi e; ghairm mi air, ach cha do f'hreagair e mi.

7 Fhuair an luchd-faire a bha dol air an cuairtibh sa' chaithir mi; bhuail iad mi, lot iad mi; thug luch-coimhid nam balla m'fhalluinn dhìom.

8 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a

Manx.

holtyn y ghlass, as my veir lesh y myrrh s'costal.

6 Doshil mee da my ghraih, agh va my ghraih er n'immeeght, as er n'gholl roish, hie e ghoan gys my annym: hir mee er e hor, agh cha dooar mee eh; deie mee er, agh cha dreggyr eh mee.

7 Hooar ny arreyderyn mee myr v'ad goll mygeayrt yn ard-valley, woail ad mee, as voo ad mee; as ghow gard ny voallaghyn my vroid voym.

8 Ta mee cur currym erriu, O in-

Breton.

daouarn, ha va biziad a oa leûn eûz a virrh c'houés-vâd, ar prennou ann ôr-alc'houez.

6 A zigoriz d'am miñoun; hôgen hén a oa éat kuît, éad é oa ébiou: va éné a zô bet teûzet, kerkent ha ma en eûz komzet: hé glaskout a rîz, ha n' her c'haviz két; hé c'hervel a rîz, ha na respountaz két ouz-in.

7 Ar gwarded a ra en drô eûz a géar hô deûz va c'havet; scôet hô deûz gan-én, hag hô deûz va glazet; gwarded ar muriou hô deûz tennet va mantel digan-én.

8 Merc'hed Jerusalem, mé hô péd

Vannetais.

myrrh, ha mem bizièd guet myrrh frond huék, arh er prennou ag en or-alhué.

6 Digueoret e mès d'em muian-caret; me muian caret en doé neoah hum dennet, ha oeit é hent: taiein e hrai m'inean ap' e conzas: m'er hlasquas, er gavouèt n'ellen quet neoah; m'er galhuas, ean ne zeuhanteras quet neoah ur gùir t'eign.

7 Er goarnourion péré e guêrhé trô-ha trô er gær em havas; ind e scoas guet-n'eign, ind em goulías; goarnourion er vangoëriou gassas me vantel guet-hai.

8 Mé hou péd, Merhèd Jerusalem,

English.

rusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

9 What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

12 His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

Irish.

lem, m^a *ḡeib^t* mo *ḡr^ad^o*, *ḡo* n^h*h*r^t *d^o*, *ḡo* b^r*h*l^mr^e t^h l^e *ḡr^ad^o*.

9 C^r*éa^o* é *t'fear* *ḡr^ad^ora* nⁱ a^r m^o n^a *fear* *ḡr^ad^o* o^le, ó *tura* i^r b^r*ead^oḡa* a m^ea^r*ḡ* n^a m^baⁿ? c^r*éa^o* é *t'fear* *ḡr^ad^ora* nⁱ r^a m^o n^a *fear* *ḡr^ad^o* o^le, a^r a c^c*h*r^eaⁿ t^u aⁿ c^u*ra^m* r^h o^rh^e?

10 A^t*á* mo *ḡr^ad^ora* *ḡeal* a^ḡ*ur* d^ea^r*ḡ*, aⁿ t^e i^r *fear* b^r*at^hḡe* a^r d^er^t mⁱle.

11 A^t*á* a c^eaⁿ m^ar aⁿ ó^r i^r fⁱn^eu^l*ta*, a^t*á*o a cⁱa^ba c^ar^oa, a^ḡ*ur* d^ub m^ar aⁿ b^r*ac*.

12 A^t*á*o a f^ul^e m^ar f^ul^hb col^hm l^an^h i^r n^a r^ho^t*h*b u^r*ḡe*, aⁿ n^a nⁱ*ḡe* l^e b^an^he, a^ḡ*ur* aⁿ n^a r^ui^ḡ*ea^o* *ḡo* c^ea^r*t*.

French.

si vous trouvez mon bien-aimé, que lui rapporterez-vous? Dites-lui que je languis d'amour.

9 Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, ô la plus belle d'entre les femmes? Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, que tu nous aies ainsi adjurées?

10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard au milieu de dix mille.

11 Sa tête est un or très-fin; ses cheveux sont crépus, noirs comme un corbeau.

12 Ses yeux sont comme ceux des colombes sur les ruisseaux des eaux courantes, lavés dans du lait, et comme enchâssés dans les chatons d'anneau.

Welsh.

i chwi, os cewch fy anwylyd, fynegi iddo fy mod yn glaf o gariad.

9 Beth yw dy anwylyd rhagor anwylyd arall, y deccaf o'r gwragedd? beth yw dy anwylyd rhagor anwylyd arall, pan orchymyni i ni felly?

10 Fy anwylyd sydd wŷn a gwridog, yn rhagori ar ddeng mil.

11 Ei ben fel aur coeth, ei wallt yn grych, yn ddu fel y fran.

12 Ei lygaid fel llygaid colomennod wrth afonydd dyfroedd, wedi eu golchi â llaeth, wedi eu gosod yn gymmwys.

Gaelic.

nigheana Ierusalem, ma gheibh sibh fear mo ghràidh, gu'n innis sibh dha, mar a ta mi tinn le gràdh.

9 Ciod e fear do ghràidh-sa thar fear-gràidh eile, O thusa a's àillidh am measg bhan? ciod e fear do ghràidh-sa thar fear-gràidh eile, gu'n do chuir thu air an dòigh so mar fhiachaibh oirnn?

10 Tha fear mo ghràidh-sa geal agus dearg, sònruichte am measg dheich mìle.

11 Tha a cheann mar an t-òr a's gloine; a chiabha bachlagach, dubh mar am fitheach.

12 Tha a shùilean mar shùilibh chol-uman làimh ri sruthaibh uisgeachan, a nigheas iad féin ann am bainne, air an suidheachadh gu ceart.

Mans.

neenyn Yerusalem, my veeitys shiu my ghraih, cre jir shiu rish; insh-jee da, dy vel mish ching ayns graih.

9 Cre t'ayns dty ghraih erskyn graih erbee elley, O uss s'aalin ta mastey mraane? vel dty ghraih's wheesh shen share na dy chooilley ghraih elley, dy vel oo cur lheid y currym orrin?

10 Ta my ghraih's gial as ruishagh, yn reih dooinney mastey jeih thousaneyn.

11 Ta e chione myr yn airh share, ta folt e ching dossagh, as doo myr y feeagh.

12 Ta ny sooillyn echey myr sooillyn calmane liorish awinyn ny ushtaghyn, myr nieet ayns bainney, as soit dy stoamey.

Breton.

stard, mar kavit va miñoun, da rei da anavézout dézhan pénaoz ounn klanv gand ar karantez.

9 Péhini eo da viñoun dreist ar viñouned all, ô ar gaéra eûz a merc'hed? Péhini eo da viñoun dreist ar viñouned all, pé hor pédet ker stard?

10 Va miñoun a zô gwen ha rûz; dilennet eo étré mil.

11 Hé benn a zô ével aour ar glana; hé vlêô frézenet a zo tenv, ha dû ével ar vrân.

12 Hé zaoualagad a zô ével ar daoulagad c'houlmed war stériou ann doureier, gwalc'het gant léaz, ha toullet ker coant.

Vannetais.

mar cavet me muian-caret, laret tehou penaus vagannein e bran dré me haranté.

9 Petra é ha muian-caret eistroh eid un arall caret, ô té er gaërran étré en ol groagué? Petra é ha muian-caret eistroh eid un arall caret, aveid he laquat d'hun pedein quer stert?

10 Me muian-caret e zou guén ha rû; er hétan étré déc mil.

11 E Bén e zou èl eur er glanan; é vleàu frézenet e zou tihue, ha dû èl ur vrân.

12 E zeulegad èl en deulagad dru-hunelleu arh deuréier er stérieu, golheit guet léah, ha toullet coant-meurbed.

English.

13 His cheeks are as a bed of spices,
as sweet flowers: his lips like lilies,
dropping sweet smelling myrrh.

14 His hands are as gold rings set
with the beryl: his belly is as bright
ivory overlaid with sapphires.

15 His legs are as pillars of marble,
set upon sockets of fine gold: his
countenance is as Lebanon, excellent
as the cedars.

16 His mouth is most sweet: yea,
he is altogether lovely. This is my
beloved, and this is my friend, O
daughters of Jerusalem.

Irish.

13 Ատճյո և չրսայծե քար Լեանո՞ր զբոյրած,
քար Եւայրեմ Եւայրեմ: և թորթիյն զիւր Լիւ,
զիւ զիւր Եւայրեմ:

14 Ատճյո և Լաիա զիւր Բալիյն ծիւր ար քա
լար ար Եւայր: և Եւ Եւ Եւ զիւր Եւայր Լոյն-
քա՞ւ ար քա Բոլա՞ւ Լ Բալիյն:

15 Ատճյո և Ըօրա զիւր Լայրեմա՞ւ քարաքար,
ար քա Բալիյն ար Բալիյն ծիւր Բալիյն:
և չիւր զիւր Լեանոյ, ծիւրեւր քար քա Ըօրա:

16 Ատճ և Եւալ թօ Խիւր, և Եւ Եւ Եւ, Եւ
Եւալ չեւայր: Եւ Եւ քա չիւր, Եւալ Եւ
Եւ քա Ըրա, Եւ և Եւալ Եւալ Եւալ:

French.

13 Ses joues sont comme un parterre
de plantes aromatiques, et comme des
vases d'odeurs; ses lèvres sont comme
du muguet, elles distillent la myrrhe
franche.

14 Ses mains sont comme des an-
neaux d'or, où il y a des chrysolithes
enchâssées; son ventre est d'ivoire bien
poli, couvert de saphirs.

15 Ses jambes sont comme des piliers
de marbre, fondés sur des soubasse-
ments d'or fin; son port est comme le
Liban, il est exquis comme les cèdres.

16 Son palais n'est que douceur,
tout ce qui est en lui sont des choses
désirables. Tel est mon bien-aimé, tel
est mon ami, filles de Jérusalem.

Welsh.

13 Ei ruddiau fel gwely per-lysiâu,
fel blodeu peraid: ei wefusau fel lili
yn diferu myrr diferol.

14 Ei ddwyllaw sydd fel modrwyau
aur, wedi eu llenwi o beryl: ei fôl
fel disglair ifori wedi ei wisgo â
saphir.

15 Ei goesau fel colofnau marmor
wedi eu gosod ar wadnau o aur coeth:
ei wynebpryd fel Libanus, mor ddewisol
a chedrwydd.

16 Melus odiaeth yw ei enau; ië,
y mae efe oll yn hawddgar. Dyma fy
anwylyd, dyma fy ngyfaill, O ferched
Jerusalem.

Gaelic.

13 Tha a ghruaidhean mar leabaidh spìosraidh, mar bhlàthaibh cùbhraidh; a bhilean mar lilidhibh, a' sileadh mirr ruidhtich.

14 Tha a làmhan mar fhàinnibh òir suidhichte le berilibh; a chom mar fhiacail elephaint liobhta, air a cur thairis le saphiribh:

15 Tha a chosan mar phuist marmoir, suidhichte air bonnaibh do'n òr a's gloine; 'eugas mar Lebanon, barraichte mar na seudair.

16 Is ro mhilis a bheul; seadh, tha e gu léir ionmhuinn. Is e so fear mo ghràidh-sa, agus is e so mo charaid, a nigheana Ierusalem.

Mans.

13 Ta ny keeillyn echey myr dash dy spiceyn, myr blaaghyn miljey: ta ny meillyn echey myr lileeyn, shilley myrrh millish breeoil.

14 Ta ny laueyn echey myr fainaghyn airh soit lesh beryl: ta e challin myr ivory sollys soit lesh sapphireyn.

15 Ta ny lurgaghyn echey myr pil-laryn marble soit er laanyn dy airh ghlen, ta'n eddin echey myr Lebanon, thollee myr ny cedaryn.

16 Ta e veeal miljid hene: dy feer t'eh ooilley cooidjagh aalin. She shoh my ghraih, as lheid shoh my charrey, O inneenyn Yerusalem.

Breton.

13 Hé zivoc'h a zô ével eur gwelé louzou-c'houés-vâd, ével louzaouerien c'houék; hé vuzellou ével lili a zivér mirrh ar gwella.

14 Hé zaouarn a zô ével biziedou aour kinklet gand ar beryl; hé gôv a zô ével oliphant luguernuz, kinklet gand sapphires.

15 Hé zivesker ével peûlion marpr diazézet war steûdennou aour glan; hé zremm ével al Liban, dilennet ével ar gwéz-cedr.

16 Hé c'hénou a zô c'houék-brâz, hag hén a zô hégarad holl. Chétu pénaoz eo va muia-karet, ha chétu pénaoz eo va miñoun, ô merc'hed Jeruzalem.

Vannetais.

13 E zijod e zou èl ur gulé a lezeu frond huék, èl bleu huék; é zivès èl lili péré e zivér myrrh frond huék.

14 E zéourn èl bizeu eur guet ur véryll; é gôv e zou èl oliphant liguer-nus, quinclet guet sapphireu.

15 E zihouar e zou èl peulieu marb diazéet arh steudenneu eur glan; é zrem èl Lebanon, bràhue-meurbet èl gué cédr.

16 E guenneu e zou huék-meurbet; ya,ean e zou aquérh carantéus. Hennéh e zou me muian-caret, hag hennéh e zou me minion, ô Merhèd Jeruzalem.

English.

CHAP. VI.

WHITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3 I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

4 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

Irish.

C2AJB. VI.

C2A h4irt a n2eac4ar2 e'fe4r 3r4d24, 6 e'ur4 yr r2c4a'ha'2e a me4r3 na m2ba' n? c44irt 4r n'ne'23 2o 3r4d2 a le4e't4a'2b? 6or 3o n'a'm'f4a'm4o'ir 6 m4ille n'2o't.

2 Do 6u4r2 mo 3r4d2r4 r'2or 2'a 34r'242, 3o le4b'22 na r'p'2or'm42, 2'n'23'2e a'2'r'na 34r'2422b, 43ur 2o 6'r'2'2u'342 h'222b.

3 Ir l6 mo 3r4d2 m'2r' 43ur yr h'2'2'r4 mo 3r4d2: 4t4 r6 2'a b'44e'42 a me4r3 na h'222b.

4 2'4 t2 r'3'4'm4c, 6 mo 3r4d2, a'2'ha' T'2'r4h, 2e43'm4'r4e4c a'2'h'2' Jeru's4lem, u4e'b4r4c a'2'h'2' r'2u43 3o m2b'r4t4c4b.

French.

CHAP. VI.

OÙ est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? et nous le cherchons avec toi.

2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et cueillir du muguet.

3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi le muguet.

4 Ma grande amie, tu es belle comme Tirsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme les armées qui marchent à enseignes déployées.

Welsh.

PEN. VI.

IBA le 'r aeth dy anwylyd, y deccaf o'r gwagedd? i ba le y trodd dy anwylyd? fel y ceisiom ef gyd â thi.

2 Fy anwylyd a aeth i wared i'w ardd, i wel2au y per-lysiau, i ymborth yn y gerddi, ac i gasglu lili.

3 Myfi wyf eiddo fy anwylyd, a'm hanwylyd yn eiddof finnau, yr hwn sydd yn bugeilio ym mysg y lili.

4 Teg ydwyt ti, fy anwylyd, megis Tirsah, gweddus megis Jerusalem, ofnadwy megis llu banerog.

Gaelic.

CAIB. VI.

C'AIT an deachaidh fear do ghràidh,
O thusa a's àillidh am measg bhan? cia
an taobh a thionndaidh fear do ghràidh?
agus iarraidh sinn e maille riut.

2 Chaidh fear mo ghràidh-sa sìos d'a
lios, gu leabaichibh nan spìosraidh, a
dh'ionaltradh anns na liosaibh, agus a
thional lili.

3 Is le fear mo ghràidh mise, agus is
leam-sa fear mo ghràidh: tha e ag ion-
altradh am measg nan lili.

4 Is àillidh thu, a bhean mo ghaoil,
mar Thirsah, maiseach mar Ierusalem,
uamhasach mar shluagh le'm brataich-
ibh.

Manx.

CAB. VI.

CRE'N raad ta dty ghraih er ghoail,
O uss s'aalin ta mastey mraane? cre'n
raad ta dty ghraih er hyndaa? dy vod
mayd mayrt's shirrey er e hon.

2 Ta my ghraih er n'ghool sheese
gys e gharey, gys ny imraghyn spice,
dy ee mess ny garaghyn, as dy haglym
lileeyn.

3 Ta mish lesh my ghraih, as my
ghraih lhiam's: t'eh beaghey mastey
ny lileeyn.

4 T'ou uss aalin, O my ghraih, myr
Tirzah, stoamey myr Jerusalem, gloyr-
oil myr slane sollyssid rollageagh yn
aer.

Breton.

PEN. VI.

PELEAC'H eo eat da viñoun, ô ar
gaéra eûz ar merc'hed? War bé dû
eo en em dennet da viñoun, m'az aimp
d' hé glaskout gan-ez?

2 Diskennet eo va miñoun enn hé
liors, é gwéléou al louzou-c'houék, évid
en em vaga enn hé liorsou, ha kutula
lili.

3 D'am miñoun ounn, ha va miñoun
a zô d'in; hén en em vag é-touéz al
lili.

4 Kaer oud, va garantez, ével Tirzah:
koant ével Jeruzalem; eûzeûz ével eunn
armé gand arwésiou.

Vannetais.

PEN. VI.

MEN é-ma oueit ha muian-caret, té
er vràhuan drès ol groagué? De béh tu
en dès hum dennet ha muian-caret, ma
ellehemp monnet d'er hlasq guet-n'id.

2 Me muian caret e zou oueit d'en
guéas én é liorh, trema er huléieu lezeu
frond huék, aveid bouitat él liorheu,
ha de gerrein lili.

3 Mé zou d'em muian-caret, ha me
muian-caret e zou d'eign; bouitat e hra
é mesq el lili.

4 Te zou ur vràhue, me haranté, èl
Tirzah; coant èl Jerusalem; eahus èl
un dastum tud a vrizel guet arrésieu.

Celtic Hexapla.

CANTICLES.

English.

**5 Turn away thine eyes from me,
for they have overcome me: thy hair
is as a flock of goats that appear from
Gilead.**

6 Thy teeth are as a flock of sheep
which go up from the washing, where-
of every one beareth twins, and there
is not one barren among them.

7 As a piece of a pomegranate are
thy temples within thy locks.

8 There are threescore queens, and
fourscore concubines, and virgins with-
out number.

9 My dove, my undefiled, is but one :

Irish.

5 յօրօյն ըս իմեւս արդ, զի ըս խորհր-
տար մէ: Բայ ըս նշանս ամբլ բքել չափ
զն տածո ծ Տիկեւ.

[illegible]

7 ԱճԻՐ ՈՍ ՀԱՊՈՅԿ ԴՐԱ ԳՈՒՂԻ ՇՐԵԱՄ ՈՍ
ՔՈՄԵՆՏԱՐԱԿ ԵԿԹԵ Դ ԲԵՋՆՆՈՒՄ՝ ՀՅԱԾԻՅՆ.

8 Աժճ միջոյն երկ քիճճո Բաղնիօջան, ԳԶԱՐ
ՇԵՂԵ քիճճո ԼԵԱՊԱՆ ԳԶԱՐ ՊԱՂՅՈՅՈՒՄ ԶԱՆ
ՃԻՊԵԱՆ.

9 Jr 40ŋ mo čolum, mo neamčruajližče;

French.

5 Détourne tes yeux qu'ils ne me regardent, car ils me forcent ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres de Galaad, qu'on a tondues.

6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, et qui sont toutes deux à deux, et dont il n'y en a pas une qui soit stérile.

7 Ta tempe est comme une pièce de
pomme de grenade sous tes tresses.

8 Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des vierges sans nombre.

9 Ma colombe, ma parfaite, est

Welsh.

5 Tro dy lygaid oddi wrthyf, can-
ys hwy a'm gorchfygasant: dy wallt
sydd fel diadell o eifr y rhai a ym-
ddangosant o Gilead.

6 Dy ddannedd sydd fel diadell o ddefaid a ddeuai i fynu o'r olchfa, y rhai sy bob un yn dwyn dau oen, ac heb un yn ddieppil yn eu mysg.

7 Dy arleisiau rhwng dy loweth-
au sydd fel darn o bomgranad.

8 Y mae tri ugain o frenhinesau,
ac o ordderch-wragedd bedwar ugain,
a llangcesau heb rifedi :

9 Un ydyw hi, fy ngholommen, fy

Gaelic.

5 Tionndaidh uam do shùilean, oir chlaoidh iad mi : tha t'fholt mar threud ghabhar a nochdar o Ghilead.

6 Tha do dheud mar threud chaorach, a thàinig a nìos o'n àitè-nighidh, a bheireas gach aon diubh càraid, agus gun aon chaora sheasg 'nam measg.

7 Mar mhìr do phomgranat, tha do chamoga, am meadhon do chiabh.

8 Tha tri fichead ban-righinn, agus ceithir fichead leannan ann, agus òighean gun àireamh.

9 Is ise 'na h-aonar mo choluman,

Manx.

5 Chyndaa dty hooillyn orrym, dy vod ad my vaynrey : ta dty olt myr shioltane dy ghoair t'er ny akin veih Gilead.

6 Ta dty eeacklyn myr shioltane keyrragh erreish daue ve nieet, dagh unnane jeu breh lannoon, as cha vel unnane gennish nyn mastey.

7 Ta dty cheeillyn myr blaa yn phomegranate fo dty vreidyn.

8 Ta three-feed princess, as kiare-feed co-lhiabbagh, marish ymmodee moidynyn :

9 Agh she my chalmane aalin ta my

Breton.

5 Distrô da zaoulagad diouz-in, râg hi eo hô deûz va lékéat da derc'hout : da vlêô a zô ével eunn tropel gevr a zô en em ziskouézet ô tont eûz a C'halaad.

6 Da zent a zô ével eunn tropel dénved péré a zô piñet eûz ar gwal-c'houar, péré a zoug holl daou oan, hag é-touéz péré n'eûz hini brec'han.

7 Da zivoc'h a zô ével rusk eunn aval-grénad, diabarz ha vlêô frézenet.

8 Béz éz eûz tri-uguent rouanez, ha pévar ugent serc'hed, ha plac'hed hép nivér.

9 Unan hép-kén eo va c'houlm, va

Vannetais.

5 Ten ha zeulegad a zoh mé, rac ind ou dès me feahet : ha vleàu e zou un tolpe a givri péré hum zisco a zoh el lein Gilead.

6 Ha zènt e zou èl un tolpe a zevèd péré e grapant a zoh en deur, a béré peb unan e zoug deu venn gen-vél, ha n'en dès quet unan ag e zou brechan étré-z-hai.

7 El un tam aval-grenat é-mant ha benneu-tâl, én diabarh ha vleàu frézenet.

8 Bout e zou tair-uiguënd rouannès, ha pedair - uiguënd gastre, ha guér-hiésèd hemb nivéh.

9 Men druhunel, men glan, e zou

English.

she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

10 Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.

Irish.

aoḡ aḡáḡ a ḡáḡar ḡ, ḡ ḡ aoḡ ḡḡḡḡ aḡ ḡḡ ḡuḡ ḡ. Do ḡoḡḡar ḡa ḡḡḡḡa ḡ, aḡur ḡo ḡeáḡ-ḡḡeáḡar ḡ; ḡo ḡḡol, ḡor, ḡa ḡaḡḡḡḡḡa aḡur ḡa leáḡáḡ ḡ.

10 ḡḡa ḡḡ ḡḡḡ ḡeáḡur aḡaḡ ḡar aḡ ḡaḡḡḡ, ḡḡeáḡḡa ḡar aḡ ḡḡeáḡḡ, ḡḡḡḡeáḡ ḡar aḡ ḡḡḡḡḡ, aḡur uáḡḡaḡaḡ aḡḡḡ ḡḡaḡ ḡo ḡḡḡaḡ-áḡaḡ?

11 Do ḡuáḡḡ ḡḡ ḡḡor a ḡḡáḡḡáḡ ḡa ḡḡḡ ḡ'ḡeúḡḡḡ ḡorḡḡ aḡ ḡḡeáḡa, aḡur ḡ'ḡeúḡḡḡ aḡ ḡaḡḡ aḡ ḡḡeáḡḡḡḡ aḡ ḡḡáḡḡáḡ, aḡur ḡa ḡoḡ-ḡḡáḡaḡ aḡ ḡḡeḡḡeáḡ aḡaḡ.

French.

unique; elle est unique à sa mère, elle est particulièrement aimée de celle qui l'a enfantée; les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, disant:

10 Qui est celle-ci qui paraît comme l'aube du jour, belle comme la lune, d'élite comme le soleil, redoutable comme les armées qui marchent à enseignes déployées?

11 Je suis descendu au verger des noyers, pour voir les fruits qui mûrissent dans la vallée; pour voir si la vigne s'avance, et si les grenadiers ont jeté leur fleur.

Welsh.

nihalog; unig ei mam yw hi, dewisol yw hi gan yr hon a'i hesgorodd: y merched a'i gwelsant, ac a'i galwasant yn ddedwydd; y brenhinesau a'r gordderch-wragedd, a hwy a'i canmolasant hi.

10 Pwy yw hon a welir fel y wawr, yn deg fel y lleuad, yn bur fel yr haul, yn ofnadwy fel llw banerog?

11 Euthum i wared i'r ardd gnau, i edrych am ffrwythydd y dyffryn, i weled a flodeuasai y winwŷdden, a flodeuasai y pomgranadau.

Gaelic.

mo bhean choimhlionta ; is i aon nigh-ean a màthar i, a seircin-sa a rug i. Chunnaic na nigheana i, agus bheannaich iad i ; na ban-righinnean agus na leannain, agus mhol iad i.

10 Cò ise a chithear mar a' mhaduinn, sgiamhach mar a' ghealach, glan mar a' ghrian, uamhasach mar shluagh le'm brataichibh ?

11 Do lios nan cnò chaidh mi sìos, a ghabhail beachd do thoradh a' ghlinne, a dh'fhaicinn an robh an fhìonain fuidh bhlàth, an robh na pomgranait a' briseadh a mach.

Manx.

ynrycan graih ; t'eeish lhiannoo ynrycan e moir, ynrycan ennoil jeeish hug gys y theihll ee : honnick ny moidynyn ee, as vannee ad ee, ny princessyn neesht, as ny co-lhiabbee hug moylley jee.

10 Quoi eh shoh ta brishey magh myr y voghrey, gial myr yn eayst, sollys myr yn ghrian, as gloyroil myr slane sheshaght rollageagh yn aer ?

11 Hie mee sheese gys garey ny croyn, dy chur shilley er troar ny glionney, as dy yeeaghyn row yn billeyfeeyney blaaghey, as ny pomegranateyn cheet er nyn doshiaght.

Breton.

c'hlók, hé-unan eo d'hé mamm, dilennet eo gand an hini é deûz hé ganet : ar merc'hed hô deûz hé gwélet, hag hî hô deûz embannet ; ya, ar rouanez hag er serc'hed, hag hî hô deûz hé meûled.

10 Piou eo hou-man, a zell ével ar beuré, kaer ével al loar, skéduz ével ann héol, hag eûzeûz ével eunn armé gand arwésiou.

11 Diskennet ounn, é liors ar c'hraoun, évit gwélout frouez ann traouiennou, évid arvesti ma oa ar bleûn ar winien, ha ma oa déliaouet ar gwéz-grénad.

Vannetais.

unan hemp quin ; hi e zou en unan hemp quin doh hi mam ; hi e zou en difforh ag en hani en dès hi engehented ; er merhèd hi guélas hag hi benigueas ; ya, er rouannésèd hag er gistri, hag ind ou dès hi mélet.

10 Pihue é en hani e hum zisco èl berleuén en dé, bràhue èl el loër, liguernus èl en hiaul, hag eahus èl un nivéh a vrezélision guet arrésieu ?

11 Mé zischennas èl liorh queneu, de huélet fréhieu en douar-izél, ha de huélet mar er huinien e vleué hag en aveleu-granat e zeliaoué.

English.

12 Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Ammi-nadib.

13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAP. VII.

HOW beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman:

2 Thy navel is like a round goblet,

Irish.

12 Síní éuz mé dom' aine, do éhí m'ahan mé aín éarbadhí mo póbhí éisleahí.

13 Fíll, fíll, a Shulamíteac; fíll, fíll, éor zo b'feucum oir. Cnéad do éhíde aihí a tSulamítez? Bháir do beirí c'heacda éá íléad.

CAP. VII.

CREAD é ízéme do éor zo mhíodáib, ó a m'hean a bhíodáin! aedáir aite do láirgead aihí íéada, d'obáir lám ééarada ílic.

2 Ír coríhí é'mhíocáin íe ícála c'íhí, aín

French.

12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chariots de Haminadab.

13 Reviens, reviens, ô Sçulamithe; reviens, reviens, et que nous te contemplions. Que contempleriez-vous dans la Sçulamithe? Comme l'assemblée de deux camps.

CHAP. VII.

FILLE de prince, que tes démarches sont belles, avec ta chaussure! L'enceinte de tes hanches est comme des colliers travaillés de la main d'un excellent ouvrier.

2 Ton nombril est comme une tasse

Welsh.

12 Heb wybod i mi y'm gwnaeth fy enaid megis cerbydau Ammi-nadib.

13 Dychwel, dychwel, y Sulamëes; dychwel, dychwel, fel yr edrychom arnat. Beth a welwch chwi yn y Sulamëes? Megis tyrfa dau lu.

PEN. VII.

MOR deg yw dy draed mewn esgidiau, ferch pendefig! cymmalau dy forddwydydd sydd fel tlysau, gwaith dwylaw'r cywraint.

2 Dy fogail sydd fel gorflwch cwrn,

Gaelic.

12 Mun d'thug mi an aire, air leam gu'n do thairngeadh a mach dhomh carbadan Aminadaib.

13 Pill, pill, a Bhan-Shulamach, pill, pill, sgus amhairceamaid ort. C'ar son a dh'amhairceadh sibh air a' Bhan-Shulamaich? mar bhuidheann dà fheachd.

CAB. VII.

CIA àillidh do chosan ann am bròg-aibh, a nighean rioghail! tha uilt do shliasad mar usgraichibh, obair làmh fir-ceirde:

2 Tha t'imleag mar chuaich chruinn,

Manx.

12 'Sy tullogh, hie my annym er e eiyr't's, cha bieu as cha tappee as fainee Ammi-nadib.

13 Chyndaa, chyndaa, O Shulamite, chyndaa, chyndaa, dy vod mayd blâkey ort: cre hee-ys shiu 'sy Shulamite? myr cooidjaghey daa heshaght-chaggee.

CAB. VII.

CRE cha stoamey ta dty chassyn lesh braagyn, O inney reeoil! ta juntyn dty lheaystyn myr jewelyn, obbyr lauee yn er-keirdee schleioil.

2 Ta dty imleig myr saagh-feeyney

Breton.

12 Pé biscoaz n'em eûz két gwézet va éné gréat ac'hanoun, ével ar kirri Aminadab.

13 Distrô, distrô, ô Sulamitez; distrô, distrô évid ma sellimp ouz-id. Pétra a wéli-dé er Sulamitez? A pe vijé kân daou armé.

PEN. VII.

PEGER kaer eo da zreid gand da voutou, ô merc'h ar prens! frammou da zivorzed a zô ével kelc'hennou gréat gand daouarn ann obéroun gwén.

2 Da végel a zô ével eur c'hôp

Vannetais.

12 Pé ne mès hoah gouyet penaus me inean em laquas de vout èl kirri Amminadib.

13 Dès en drô, dès en drô, ô Shulamite, dès en drô, dès en drô, ma sellehemb arh-n'ous. Petra e vennet hui huélet ér Shulamite? El me vehé en emgann étre deu dolp a vrezélision.

PEN. VII.

NA bràhuet é-mant ha dreid guet boteu, ô merh er brens! frammeu ha zivorhoed e zou él bizeu, groeit guet en déourn ur vechéroun a-bil.

2 Ha veguil e zou èl ur guirenig

English.

which wanteth not liquor; thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

3 Thy two breasts are like two young roes that are twins.

4 Thy neck is as a tower of ivory: thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh towards Damascus.

5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

Irish.

ηὰς βί εαγβηζ̃ ρίζε: ιγ κορήνι το βολ̃ς λε
εάρη ρηγέηεαέτα αη ηα έυη φα εευαρηε λε
ηιρ̃ς.

3 Ιγ κορήνι το εά έις̃ ρέ εά εηιρ̃ ατα̃ ηα
ηοιαρ̃.

4 Ατα̃ το βηδ̃ς̃ιρ̃ μαρ̃ εορ̃ ευβυρ̃; το
ῖν̃λε κορήνι ρέ λοεάηης̃ έιρ̃ς̃ αἦ ηερ̃βον, λ̃ν̃η
ρε γεατα Βηατ-ρabbim: το ῖρ̃ον̃ αἦν̃ι τορ̃
Lebanon ηοε̃ ρέαε̃υρ̃ λεαε̃ ρέ Δαμαρ̃ε̃υρ̃.

5 Ιγ κορήνι το έεαἦ ορ̃ε̃ ρέ Καρμελ, αζυρ̃
ιγ κορήνι ζρηαζ̃ το έἦ ρε πυρ̃ραη; κοἡαἦ-
εαρ̃ αη Ρίς̃ αἦρηα ραρ̃ε̃ς̃.

6 Σιοε̃ α βρεάζ̃α αζυρ̃ ρρ̃εαε̃ ε̃ α ζ̃ιόρηηρηε
αταοι, έμη αοἦηηρ̃, α ζ̃ρ̃άε̃!

French.

ronde, toute comble de breuvage; ton ventre est comme un tas de blé entouré de muguet.

3 Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une chevrette.

4 Ton cou est comme une tour d'ivoire, tes yeux sont comme les viviers qui sont à Hesçbon, près de la porte de Bath-rabbim; ton visage est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.

5 Ta tête est sur toi comme du cra-moisi, et les cheveux les plus déliés de ta tête sont comme de l'écarlate. Le roi est attaché aux galeries pour te regarder.

6 Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour et mes délices!

Welsh.

heb eisiau lleithder: dy fru fel twrr
gwenith wedi ei amgylchu â lili.

3 Dy ddwy fron megis dau lwdn
iwrch o efelliaid.

4 Dy wddf fel tŵr o ifori; dy lygaidd
fel pysgod-lynnoedd yn Hesbon wrth
borth Bath-rabbim; dy drwyn fel tŵr
Libanus yn edrych tu a Damascus.

5 Dy ben sydd arnat fel Carmel,
a gwallt dy ben fel porphor; y bren-
hin sy wedi ei rwymo yn y rhodfeydd.

6 Mor deg ydwyt, ac mor hawddgar,
fy nghariad, am hyfrydwch!

Gaelic.

air nach bi easbhuidh dibhe; do bholg mar dhùn cruithneachd, cuairtiche le liliidhibh.

3 Tha do dhà chich mar dhà mheann earba, càraid na maoislich.

4 Tha do mhuineal mar thùr ìbhorì; do shùilean mar lochaibh éisg ann an Hesbon, làimh ri geata Bhat-rabim; do shròn mar thùr Lebanoin, a sheallas a làimh Dhamascuis.

5 Tha do cheann ort cosmhuil ri Carmel, agus folt do chinn cosmhuil ri corcur: tha an rìgh ceangailte 'na sheòmraichibh.

6 Cia àillidh, agus cia taitneach a ta thu, a ghaoil, ann ad mhaisealachd?

Mans.

aalin as lane: ta dty volg myr dash dy churnaght, soit mygeayrt lesh lileeyn.

3 Ta dty cheeaghyn myr cubbyl dy feeaihee aegey ta nyn lannoonyn.

4 Ta dty wannal myr toor ivory, dty hooillyn myr ny loghanyn eeastee ayns Heshbon, liorish giat Vath-rabbim: ta dty stroin myr toor Lebanon, ta jeeaghyn lesh Damascus.

5 Ta dty chione myr Carmel, as ta folt dty ching myr ny atteeyn gorrymjiarg, t'ayns ny shamyryn reeoil.

6 O my ghraih, cre cha aalin as t'ou, cre cha eunyssagh ayns maynrys dty ghraih!

Breton.

turnet, é péhini n'éz eûz két bihan a zivéradur: da gôv a zô ével eur bern gwiniez ha lili trô-wer-drô.

3 Da zivrounn a zô ével daou iourc'h péré a zô gével.

4 Da c'houzoug a zô ével eunn tour oliphant, da zaoulagad ével ar c'hibellou é Heshbon, é-tâl ann ôr Bath-rabbim: da fri a zô ével tour al Liban, a zell oud Damascus.

5 Da benn a zô ével ar C'harmel, ha bléô da benn ével mouk: ar roué a zô éréet é porzou.

6 Péger kaer, ha péger koant oud, ô karantez, évid laouénez.

Vannetais.

crom, péhani e zou lan a glubereah; ha gôv e zou èl ur bern gùnéh guet lili tro-ha-trô.

3 Ha zivron e zou èl deu duém yaouancq péré e zou gen-vél.

4 Ha pourquil e zou èl un tour oliphant; ha zeulegad èl er lenneu a Heshbon, é-tal en ôr Bath-rabbim; ha fri e zou èl en tour a Lebanon, péhani e sell trema Damascus.

5 Ha bén arh-n-as e zou èl Karmel, hag er vleàu ag ha bén èl mihér rutân; er roué e zou ariet ér har-tyér.

6 Na bràhuet ha coant é-ous, me haranté, aveid treu vourrus!

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

7 This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes.

8 I said, I will go up to the palm-tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

10 I am my beloved's, and his desire is toward me.

Irish.

7 Is corinní t'ámaíodur né cnaí pailme, ašur do éice né tríoapall caon.

8 A dúbairt mé, Raífa mé ruar sur an ccnaí pailme, beurfíó mé zneim air a zéaz-ajó: for ahoir béo do éice mar tríoapall do'í fíneadhí, ašur bolao do íróna mar úballajó;

9 Ašur carbad do béil corinní nír an bñon ir feáim dom' zínáo, noé ééio ríor zo tíneac, do beir air na puiríníó bíor na ccob-lao lábairt.

10 Is lé mo zínáo mír, ašur atá a fíóíran cúzamra.

French.

7 Cette stature que tu as est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisin.

8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier, et je prendrai ses branches; et tes mamelles me seront maintenant comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme l'odeur des pommes;

9 Et ton palais comme le bon vin qui coule droit à mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment.

10 Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend à moi.

Welsh.

7 Dy uchder yma sydd debyg i balmwŷdden, a'th fronnau i'r grawn-sypiau.

8 Dywedais, Dringaf i 'r balmwŷdden, ymaflaf yn ei cheingciau: ac yn awr dy fronnau fyddant megis grawn-ganghennau y winwŷdden, ac arogl dy ffroenau megis afalau;

9 A thafod dy enau megis y gwin goreu i'm hanwylyd, yn myned i wared yn felus, ac yn peri i wefusau y rhai a fyddo 'n cysgu lefaru.

10 Eiddo fy anwylyd ydwyf fi, ac attaf fi y mae ei ddymuniad ef.

Gaelic.

7 Tha'n àirde sin agad cosmhuil ri craoibh-phailme, agus tha do chìocha mar bhagaidibh fhìon-dhearc.

8 Thubhairt mi, Streapaidh mi suas do'n chraoibh-phailme, gabhaidh mi greim d'a geugaibh : agus a nis bithidh do chìocha mar bhagaidibh do'n fhìon-chraoibh, agus cùbhraidheachd t'eudain mar chùbhraidheachd nan ubhall :

9 Mar an ceudna do chàirean mar am fìon a's fearr, air son mo ghràidh, a thèid sìos gu milis, a' toirt cainnte do bhilibh an dream a choidleas.

10 Is le fear mo ghràidh mise, agus is ànn ormsa a tha a chion.

Mans.

7 T'ou jeeragh thollée myr y villey-palm, as dty cheeaghyn myr dhossanyn palmey.

8 Dooyrt mee, Hem seose er y villey-palm, neem's greimmey ny banglaneyn eck : bee dty cheeaghyn nish myrgeddin myr dhossanyn yn villey-feeyney, as soar millish dty ennal myr ooylyn,

9 As glare dty veéal myr y feeyn share, son my ghraih, ta goll sheese dy blaystal, cur er ny meillyn cadlagh dy loayrt.

10 Ta mish lesh my ghraih, as orrym's ta e chree's soit.

Breton.

7 Da vent a zô henvel oud eur wézen balmez, ha da zivrounn out bôdou ressin.

8 Lavaret em eûz, war ar wézen-balmez é piñinn, é bôdou é kémérinn ; bréma da zivrounn a vézo ével bôdou ar winien, ha c'houés da fri évêl hini avalou.

9 Ha da c'hargaden a zô ével gwîn ar gwella évid va miñoun, péhini a zeûa d'ann traoun c'houék, ô lakout vuzellou ar ré péhini a zô cousket da gompza.

10 Mé a zô d'am miñoun, hag hén a drô étrézeg enn-oun.

Vannetais.

7 Ha vèn e zou haval doh ur huéen-palméz, hag ha zivron doh bôdeu ressin.

8 Laret e mès, crapein e hrein bet er hlein ag er huéen-palmés, goasquein e hrein hi vodeu : bermen ehué ha zivron e vou èl er bôdeu er huinien, hag er frond ag ha fri èl aveleu.

9 Hag er gargaden ag ha vêt haval doh er huélan gùin aveid me muian-careit, péhani e ya d'en guéas quen bràhue, én ul laquat de gonz en divès ag er ré e oé cousquet.

10 Me zou d'em muian-careit, hag é venedigueah e zou davad-eign.

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

13 The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Irish.

11 Եկ ինձ, և ջրած, ընդդիմ ամառ քձի
նիւնայրի: Բորոյնոյ ահրիւն խալեմ.

12 Ելիւնոյ յօ յո՞ւ յար յա քիւնայրի:
Քնւնայրի ահ քիւնայրի ահ խալեմ, ահ
քիւնայրի ահ խալեմ ահ խալեմ, ահ խալեմ
քիւնայրի ահ խալեմ ամառ: ահրիւն ը
քնւնայրի յո ջրած քիւն.

13 Ո՞ւ քնւնայրի յա խալեմ խալեմ, ահ խալեմ
ահ խալեմ խալեմ ահ խալեմ խալեմ խալեմ
քնւնայրի, յա խալեմ խալեմ, յո խալեմ խալեմ
քնւնայրի, յա խալեմ խալեմ.

French.

11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages.

12 Levons-nous le matin pour aller aux vignes; et voyons si la vigne est avancée, et si la grappe est formée, et si les grenadiers sont fleuris; c'est là que je te donnerai mes amours.

13 Les mandragores jettent leur odeur, et à nos portes il y a de toutes sortes de fruits exquis, des nouveaux et des vieux, que je t'ai gardés, ô mon bien-aimé.

Welsh.

11 Tyred, fy anwylyd, awn i'r maes, a llettŷwn yn y pentrefydd.

12 Bore-godwn i'r gwinllannoedd; edrychwn a flodeuodd y winwŷdden, a agorodd egin y grawnwin, a flodeuodd y pomgranadau: yno y rhoddaf fy nghariad i ti.

13 Y mandragorau a roddasant arogledd, ac wrth ein drysau y mae pob rhyw odidawg ffrwythau, newydd a hen, y rhai a rois i gadw i ti, fy anwylyd.

Gaelic.

11 Thig, fhir mo ghràidh, rachamaid a mach do'n mhachair; fanamaid ré na h-oidhche anns na bailtibh.

12 Anns a' mhoch-thràth rachamaid do na fìon-liosaibh, seallamaid am bheil an fhìon-chraobh air teachd fuidh bhlàth, am bheil an fhìon-dhearc bheag 'ga nochdadh féin, am bheil na pom-granait air briseadh a mach: an sin bheir mi mo ghràdh dhuit.

13 Tha na mandragan a' tabhairt faile cùbhraidh uatha; agus aig ar geataibh, gach meas a's taghta, ùr agus sean, fhir mo ghràidh, thaisg mi dhuitse.

Mans.

11 Tar màrym, my ghraih, lhig dooin goll magh gys y vagher: lhig dooin aaght y ghoail ayns ny baljyn-cheerey.

12 Lhig dooin ve dy moghey er nyn gosh ayns ny garaghyn-feeyney, dy akin vel y billey-feeyney blaaghey, vel yn berrish-feeyney meiygh fosley, as ny pomegranateyn cur magh nyn mlaa: shen y raad yow slane soylley my ghraih.

13 Ta ny mandrakeyn cur soar millish, as ayns nyn dashtaghyn ta messyn jeh dy chooilley ghoochys, shenn as noa, ta mee er hashtey dty chour's, O my ghraih.

Breton.

11 Deûz, va miñoun, déomp d'ar mésiou: chomoump é bourc'hiau.

12 Savomp beûré mād évit mont d'ar gwiniennou: gwélomp mar d'eo bleûnet ar winien, mar en em ziscô ar ressin iaouank; ha mar d'eo bleûnet ar gwéz-grénad: éno e rôinn d'id va garantez.

13 Ar mandragoreu hô deûz rôet hô c'houés, hag oud hor ôriou a zô holl frouéz c'houék, ré névét ha ré gôz, péré am eûz mired évid-od, va miñoun.

Vannetais.

11 Dès, me muian-caret, damp d'er mézeu: chomamp ér hærieu.

12 Sàüamp mitin mad, eit monnet d'er guiniégui: guélamb mar vleuein e hra er huinien, mar er bôd tinér hum zisco, hag en aveleu-grenat sap: ino e hrein d'id ol me garantéieu.

13 Er mandragoreu e daul ou frond, hag étal hur ôreu e zou péb rumad a fréhiu huék, neuhé ha gouh, péré e mès mired aveid-ous, me muian-caret.

English.

CHAP. VIII.

O THAT thou wert as my brother,
that sucked the breasts of my mother !
when I should find thee without, I
would kiss thee ; yea, I should not be
despised.

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

4 I charge you, O daughters of Je-

Irish.

СЗДБ. VIII.

Յ տրագ ղա՛ն տրա մօ ծարծրճէայր, ծօ շնյ!
 Ե՛՞՞ն մօ իճէար! Եղ ալր ծօ չեծեղի Եղի՛ն շն,
 ծօ քօչեղի շն; Էայր լղ, ղի Եղրբօ՛ւ Ե տգ-
 րնն մէ.

2 Ո՞ր էթնոսով եմ, հայր ու նարեկի ջո-
ւէջ մօ իմէտը եմ, որո՛ւ ու իմաղբած մէծ: ու
նարեկի օրէ ճի տ'իջող մօ բնորդութե, ու իմէջ
մօ թօռչանդատ.

3 Do hjað a lām cle fām' ceāñ, aʒur do
ceāñfað a lām ðear nyr mē.

4 Հոյսոյ ծ'ստաւո՛ւ օրո՛հն, 4 յՅեան Երւմբա-

French.

CHAP. VIII.

PLUT à Dieu que tu fusses comme mon frère, qui a sucé les mamelles de ma mère ; je t'irais trouver dehors, et je te baiserais, et on ne m'en mépriseraient point.

2 Je t'amènerais et t'introduirais dans la maison de ma mère; et tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné de drogues et du moût de mon grenadier.

3 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

4 Je vous adjure, filles de Jérusa-

Welsh.

PEN. VIII.

ONA bait megis brawd i mi, yn sugno bronnau fy mam! pan y'th gawn allan, cusanwn di; etto ni'm dirmygid.

2 Arweiniwn a dygwn di i dŷ fy mam, yr hon a'm dysgai: parwn i ti yfed gwin llysieuog o sugn fy mhom-granadau.

3 Ei law aswy fyddai dan fy mhen,
a'i law ddeheu a'm cofleidiai.

4 Tynghedaf chwi, ferched Jeru-

Gaelic.

CAIB. VIII.

IS truagh nach robh thù mar mo bhràthair, a dheothail cìochan mo mhàthar! Nam faighinn a muigh thu, phògainn thu, agus cha deantadh tàir orm.

2 Threòraichinn thu, bheirinn leam thu do thigh mo mhàthar, a theagaisgeadh mi; bheirinn ort òl do fhion spìosradhach, do shùgh mo phomgranait.

3 Bhiodh a làmh chlì fo m' cheann, agus bhiodh a làmh dheas timchioll orm.

4 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a

Manx.

CAB. VIII.

O DY beagh oo myr my vraar, ren jiole keeaghyn my voir; tra yoin oo mooie, yinnin oo y phaagey, as cha beagh foill dy gheddyn dou.

2 Jeeaghin dhyt y raad, yinnin lhiam oo gys thie my vayrey, yinnagh mish y ynsaghey: yinnin's dhyt jough feeyney spiceit lesh soo my phomegranate.

3 Veagh e laue chiare fo my chione, as veagh e laue yesh mygeayrt-y-moom.

4 Ta mee cur currym erriu, O in-

Breton.

PEN. VIII.

OH! Pa vijès ével breùr d'in, péhini en deûz tenet divrounn va mamm! Pa m'az kavinn er méaz, ha pokit d'id; ya, na vezinn ket disprizet.

2 Mé az kéméru hag a gâsu ac'hanod é ti va mamm péhini é deski ac'hanoun: é rôinn d'id da éva gwîn gant louzou c'houés-vâd eûz ann divéradurez va aval-grénat.

3 Hé zourn kleiz a laka dindan va fenn, ha gand hé zourn déou é vriata ac'hanoun.

4 Merched Jeruzalem, me hô péd

Vannetais.

PEN. VIII.

PE vehès èl mem brèr, péhani en dès tennet zivron me mam! Pe ha cavehen ér méz, ha poquein e rehen; ya, disprizet ne vehen quet.

2 Mé ha quemérehé hag ha tigassehé é ty me mam, péhani em disquehé. Mé he laquehé de ivet gûin caiget guet lezeu-tuêm ag er gistz a m'aveleu-granat.

3 E zourn clei e vehé idan me fén, hag é zourn déheu trô-ha-trô d'eign.

4 Mé hou ped, merhèd Jerusalem,

English.

rusalem, that ye stir not up, nor awake
my love, until he please.

5 Who is this that cometh up from
the wilderness, leaning upon her be-
loved? I raised thee up under the
apple-tree: there thy mother brought
thee forth: there she brought thee
forth that bare thee.

6 Set me as a seal upon thine heart,
as a seal upon thine arm: for love is
strong as death; jealousy is cruel as
the grave: the coals thereof are coals
of fire, which hath a most vehement
flame.

7 Many waters cannot quench love,

Irish.

lem, 3an a coimú3aó ruar, a3ur 3an mo 3rácó
do óúr3aó, nó 3o maó toil leir.

5 Cíá hí ro é3 4 n3or ó'ñ b'árac, a3 luíóe
a3r 4 3rácó? do éó3 mé ruar éú 3aoí a3 é'rañ
aóall: añro3 éu3 do m'áéa3r amac éú: añr-
o3 éu3 rí amac éú noó do ru3 éú.

6 Cñr m3r3 mar íéala a3r do é'noíóe, mar
íéala a3r do ru3e mé: ó3r 3r lá3o3r a3 3rácó
a3ñí a3 b'ár; 3r íóóñar a3 téao mar a3
úa3: 3r r'méaró3e te3neao 4 r'méaró3e r3ñ,
a3a mbí larar3 nó ó3b'ér3eac.

7 Ní íéao3e mórán n33eao a3 3rácó do

French.

lem, que vous n'éveilliez, ni ne réveilliez
pas celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle
le veuille.

5 Qui est celle-ci qui monte du dé-
sert, et qui s'appuie doucement sur son
bien-aimé? Je t'ai réveillée sous un
pommier, là où ta mère t'a enfantée, là
où t'a enfantée celle qui t'a donné le
jour.

6 Mets-moi comme un cachet sur ton
cœur, comme un cachet sur ton bras.
L'amour est fort comme la mort, et la
jalousie est dure comme le sépulcre; leurs
embrasements sont des embrasements
de feu et une flamme très véhémente.

7 Beaucoup d'eaux ne pourraient

Welsh.

salem, na chyffrôch, ac na ddeffrôch fy
nghariad, hyd oni fynno ei hun.

5 Pwy yw hon sydd yn dyfod i
fynu o'r anialwch, ac yn pwysu ar ei
hanwylyd? Dan yr afallen y'th gyfod-
ais: yno y'th esgorodd dy fam; yno
y'th esgorodd yr hon a'th ymddûg.

6 Gosod fi megis sel ar dy galon,
fel sel ar dy fraich: canys cariad sy
gryf fel angau; eiddigedd sy greulon
fel y bedd: ei farwor sydd farwor
tanllyd, a fflam angerddol iddynt.

7 Dyfroedd lawer ni allant ddiffoddi

Gaelic.

nigheana Ierusalem, nach cuir sibh dragh air, agus nach dùisg sibh mo ghràdh gus an àill leis féin.

5 Cò ise a ta teachd a nìos o'n fhàsach, an taice ri fear a gràidh? Fuidh'n chraoibh-ubhall thog mi suas thu: an sin bha do mhàthair ri saothair ort; an sin bha i ri saothair, rug i thu.

6 Cuir mise mar sheula air do chridhe, mar sheula air do ghairdean: oir làidir mar am bàs a ta 'n gràdh, an-ìochdmhor mar an uaigh an t-eud: is eibhle-teine 'eibhle-san, lasair ro gharg.

7 Cha'n urrainn uisgeacha lìonmhor

Manx.

neenyn Yerusalem, nagh brish shiu cadley my ghraih, ny doostey eh derrey saillish hene.

5 Quoi ee shoh ta cheet seose veih'n aasagh, croymmey er e graih? fo'n billey-ooyl ren mee sooree ort, shen y raad v'ou giallit dou liorish dty voir, ayns shen v'ou nasht rhym lioreeish hug son y theihll oo.

6 Soie mish myr seal er dty chree, myr cowrey er dty roih: son ta graih lajer myr yn baase, ta eadaghey dewil myr yn oaie: ta'n ghuin echey myr smarageyn aile ta ceau chiass loshtee.

7 Cha jean thooillaghyn ushtey graih

Breton.

stard, na grêt két trouz, na zihunet két va garantéz, kén na zihûno anézhi hé-unan.

5 Piou eo hou-man péhini a zâr eûz ann distrô, harpet war hé miñoun? Dindan or wézen-avalou em eûz ha assavet: éno eo da vamm é deûz da c'hanet: éno ann hini é deûz ha engehented é deûz ha c'hanet.

6 Laka ac'hanoun ével eur ziel war da galoun, ével eur ziel war da vréach: râg ar harantez a zô kré ével marô; hag ann oaz a zô didruez ével eur béz: hé c'hleûzeûriou a zô kleûzeûriou tân, péhini en deûz flammou ar c'hréva.

7 Doureier brâz n' hô deûz két

Vannetais.

dihoallet a hobér trous, pé a zihun en hani e gâran, beta ne soulei guet hou é-unan.

5 Pihue en hani e hum zàu a zoh en distrô, harpet arh hi muian-caret? Assàuet-ous t'eign édan en avalenen: ino ha vam en dès he engehented: ino en dès ha engehented en hani en dès ha touguet.

6 Lak an-han èl ur siél arh ha galon, èl ur siél arh ha vréh: rac garanté e zou crihue èl marhue; ivi e zou didruhé èl er vé, er gleu a ziar-nehai e zou gleu tan, péhani en dès ur flam crihue-meurbed.

7 Paud a zeur n'ell quet torrein

Celtic Hexapla.

CANTICLES,

English.

neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be condemned.

8 We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

9 If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.

10 I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

Irish.

níuáó, ní mór íéadó ná tñlte á báéáo: óá
ttuáó óññe ñle níáoñ á éíže áñ žíáo, óó
óírbéazfñóé é éñó áñáó.

8 Áéá óeñbñññr beáz azññ, ázur ní bñññó
óíé áñ bñ áñce: cñéáo óéaññ áñ rññ áñ
ñeññbñéáéñ áññá íó á láñbeoréñ áñ á rññ?

9 Áñá bñññ rí ná balla, óó óéaññ palaz
áñññó ñññe: ázur mñ bñññ rí 'ná óorññ,
óññóñññ í le cláññb céóáññ.

10 Áéáññ áñ' balla, ázur mó éíé corñññ
ñé óorññ: áññññ óó bñ mñ íññá íñññññññ mññ
áoñ óó fñáññ žéañ.

French.

éteindre cet amour-là; et les fleuves même ne le pourraient pas noyer; si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour-là, certainement, on n'en tiendrait aucun compte.

8 Nous avons une petite sœur, qui n'a point encore de mamelles; que ferons-nous à notre sœur au jour qu'on parlera d'elle?

9 Si elle est comme une muraille, nous bâtirons sur elle un palais d'argent; et si elle est comme une porte, nous la renforcerons d'un entablement de cèdre.

10 Je suis comme une muraille, et mes mamelles sont comme des tours; alors j'ai été si favorisée de lui, que j'ai trouvé la paix.

Welsh.

cariad, ac afonydd ni's boddant: pe rhoddai wr holl gyfoeth ei dŷ am gariad, gan ddirmygu y dirmygid hynny.

8 Y mae i ni chwaer fechan, ac nid oes fronnau iddi: beth a wnawn i'n chwaer y dydd y dyweder am dani?

9 Os caer yw hi, ni a adeiladwn arni balas arian; ac os drws yw hi, ni a'i cauwn hi ag ystyllod cedrwydd.

10 Caer ydwyf fi, a'm bronnau fel tyrau: yna'r oeddwn yn ei olwg ef megis wedi cael tangnefedd.

Gaelic.

an gràdh a mhùchadh, agus cha bhàth na tuitheane. Nan tugadh duine uile mhaoin a thighe air son gràidh, dheanadh daoine tàir air gu tur.

8 Tha piuthar bheag againn, agus cha 'n'eil cìochan aice: ciod a ni sinn air son ar peathar, san là anns an labhrar m'a timchioll?

9 Ma's balla i, togaidh sinn oirre lùchairt airgid; agus ma's dorus i, dùinidh sinn suas i le bordaibh seudair.

10 Bu bhalla mi, agus bha mo chìochan mar thùraibh; an sin bha mi 'na shùilibh mar aon a fhuair deadh-ghean.

Mans.

y vooghey, chamoo oddys ny tonnyn y vaih ee, my yinnagh dooinney ooilley e chooid-seihlt son graih, cha beagh yn soiagh sloo jeant jeh.

8 Ta shuyr veg ain, as cha vel keeaghyn urree, cre nee mayd son nyn shuyr, er y laa vees ee er ny hirrey ayns poosey?

9 My she voalley ee, trog mayd urree plaase dy argid: as my she dorrys ee, nee mayd ee y choodagh lesh buird cedar.

10 She voalley mee, as ta my cheeaghyn myr tooryn: eisht va mee ayns ny sooillyn echey, myr e charrey smoo ennoil.

Breton.

galloud da vouga ar karantez; hag ar stériou na drec'hint két anézhi: ha pa eo défé rôet eunn dén holl zanvez hé di, évit karantez, é tisprizefé anézhan ével nétra.

8 Hor c'hoar a zô bihan, ha n' é deûz kéou a zivroun: pétra a raimp ni d'hor c'hoar, enn deiz é péhani é vézo rét komza out-hi?

9 Mar d'eo eur vur, é savimp war-n-ézhi kréou arc'hant; mar d'eo eunn ôz, é serrimp anézhi gand elfennou gwéz cedr.

10 Eur vur ounn, ha va divroun a zô ével touriou: abaoé m'en em ziskouézé dirac hé daoulagad ével ann hini é deûz kavet ar péoc'h.

Vannetais.

garanté, nag er stérieu en beuein; mar e rehé en dén ol en danné ag é dy aveid garanté, goab e hrehér anehou.

8 Ni hun nès ur hoér bihan, hag hi en dès quet a zivron; Petra e hréemb ni aveid hur hoér, en dé p'e vou conzet aveit-hi?

9 Mar ur vangoër e vehé, sehuel e hréemb arh-nehi ur gœr argant; ha mar un ôr e vehé, er cherrein e hréemb guet sterneu coéd-cedr.

10 Me zou er vangoër, ha me zivron èl tourieu: en amzér-zé me oé dirac é zeulegad èl unan ag en dès cavet caranté.

Irish.

**14 Փնայ եւշէոյօր, 4 Յիսկ, 45ր էլ Եօրհիդ
Ռէ հելլէ դօ Ռէ Բիսկ Ծ3 Գը ի՛հաճ Ու Դթօրհիս.**

Welsh.

14 Brysia, fy anwylyd, a bydd debyg
i iwrch neu lwdn hydd ar fynyddoedd
y per-lysiau.

Gaelic.

11 Bha fion-lios aig Solamh ann am Baal-hamon; dh'earb e am fion-lios ri luchd-coimhid: bha gach fear gu tabh-airt da, air son a thoraidh, mìle bonn airgid.

12 Tha'm fion-lios a's leam-sa fa m' chomhair: tha am mìle bonn dhuit-se, a Sholaimh, agus dà cheud do luchd-coimhid a thoraidh.

13 O thusa a chòmhnucias anns na liosaibh, tha do chompanaich a' cluinntinn, do ghutha; thuir ormsa a chluinntinn.

14 Luathaich ort, fhir mo ghràidh, agus bi cosmhuil ri h-earb, no ri laogh féidh air beanntaibh nan spíosraidh.

Manx.

11 Va garey-feeyney ec Solomon ayns Baal-hamon, hoie eh yn garey-feeyney rish jiuleanyn; va dagh fer jeu son mayl y troar dy eeck thousane peesh dy argid.

12 T'an garey-feeyney va lhiam's kiongoyrt rhym: shegin da thousane ve ayd's, O Solomon, as daa cheead ocsyn ta goaill kiarail jeh'n mess echey.

13 Uss ta cummal ayns ny garaghyn, ta dty heshaghyn geaishtagh rish dty chora; lhig dooys myrgeddin clashtyn eh.

14 Jean siyr, my ghraih, as bee myr y vinjeig feie, ny myr yn feeaih aeg er sleityn ny spiceyn.

Breton.

11 Salomon en deûz bét eur winien é Baal-Hamon: hé rôet en deûz évit béza diwallet; péb dén, évid hé frouéz, a zigas mil péz arc'hant.

12 Va gwinien, péhini a zô d'in, a zô dira-z-ounn, ô Salomon, mil péz ac'hant, ô Salomon, a zô évid-od, ha daou c'hant évid ar ré a ziwall hé frouéz.

13 Té péhini a choum el liorsou, ar miñoured a zélaou da vouéz; va laka da glévout anézhi.

14 Tec'h, va miñoun, ha béz hénvel oud eunn iourc'h, hag out menn eur garvez, war vénéziou el louzou-c'houés-vâd.

Vannetais.

11 Salomon en doé ur guiniêg é Baal-hamon; ean e hopras er guiniêg de hoarnourion; peb hani aveid er fréh a ziar-nehi en doé de zigass mil péh argant.

12 Men guiniêg péhani e zou d'eign é-ma dirac-han: té, Salomon, ret é d'id gavouët mil, hag er ré péhani e hoarn er fréhieu a ziar-nehi deu-gand.

13 Té péhani e chom él liorheu, er gen-vugulion e cheleu doh ha vouéh; laq mé d'er hleuet

14 Deoui, me muian caret, ha béès èl un duêm pé ur men-carhue, arh er mané lezeu frond huék.

I certify that only 250 copies of this work have been printed, 248 of which are numbered on the back of the title, and of the other two, one is printed with initial letters and chapter lines in red.

GEORGE BARCLAY,
28 Castle Street, Leicester Square.

FEB 3 - 1939

